

MEKFARMER 80



ERPICE ROTANTE FISSO



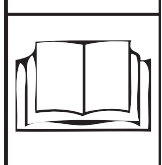
Manuale d'uso e manutenzione "Istruzioni Originali"

- Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente le istruzioni per l'uso
- Conservare il presente manuale per futura consultazione



Operating and Maintenance Manual "Original Instructions"

- Read these operating instructions carefully before using the machine
- Keep this manual for future reference



Manuel d'utilisation et d'entretien "Instructions Originales"

- Avant de commencer le travail, lisez attentivement les consignes d'utilisation
- Conservez ce manuel pour référence future

Betriebs- und Wartungsanleitung "Originalbetriebsanleitung"

- Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, lesen Sie diese Betriebsanleitungen aufmerksam durch
- Bewahren Sie dieses Handbuch zum Nachschlagen

Manual de empleo y mantenimiento "Instrucciones Originales"

- Antes de empezar a operar con la máquina, leer atentamente las instrucciones para el empleo
- Mantenga este manual como referencia futura

Questo manuale è valido dalla matricola - This manual is valid from serial number - Ce manuel est valable à partir du numéro de série - Diese Handbuch ist gültig ab Seriennummer - Este manual es válido a partir del número de serie 2022E3801277

Codice documento - Document code - Code du document - Dokument
Ref. - Signatura del documento E3800007

Revisione n°/in data - Review #/Date - Révision n°/Date - Überprüfung
Nr./am - Revisión No./fecha 06 / 27.02.2023

Copia della Dichiarazione CE di Conformità • Copy of the EC Declaration of Conformity • Copie de la déclaration de conformité CE • Das Kopie der EG-Konformitätserklärung • Copia de la declaración de conformidad CE

I - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ «CE»

Il costruttore dichiara che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti da: Direttiva Europea 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (tutte le macchine), EN ISO 4413 e 2014/30/EU (elevatori a forche portati e decespugliatrici a braccio idraulico), EN ISO 13857 (elevatori a forche portati), EN ISO 4254-5 (erpic, zapponatrici, sarchiatrici), EN ISO 4254-13 (falciatrici), EN 10408 (seminatrici). La persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è l'ing. Luciano Paiola (via E. Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), AD di DEMETRA S.p.A.

EN - «EC» DECLARATION OF CONFORMITY

The manufacturer declares that the machine complies with the safety and health requirements of: European Directive 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (all machines), EN ISO 4413 and 2014/30/EU (tractor mounted forklift and bush-cutters with hydraulic arm), EN ISO 13857 (tractor mounted forklift), EN ISO 4254-5 (hoses, frises rotatives, bineuses), EN ISO 4254-13 (tondeuses), EN 10408 (semoirs). The person authorized to set up the technical dossier is Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO of DEMETRA S.p.A.

F - DECLARATION «CE» DE CONFORMITÉ

Le fabricant déclare que la machine est conforme aux exigences de sécurité et de santé de: Directive européenne 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (toutes les machines), EN ISO 4413 et 2014/30/EU (élévateurs à fourche et débroussailluses à bras hydraulique), EN ISO 13857 (élévateurs à fourche), EN ISO 4254-5 (herbes, frises rotatives, bineuses), EN ISO 4254-13 (tondeuses), EN 10408 (semoirs). La personne autorisée à constituer le fascicule technique est Ing. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), PDG de DEMETRA S.p.A.

D - «EG» KONFORMITÄTSEKLRÄRUNG

Der Hersteller erklärt, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Europäischen Richtlinie 2006/42/EG, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alle Maschinen) entspricht. EN ISO 4413 und 2014/30/EU (Anbaugabelstapler und Bschungsmäher), EN ISO 13857 (Anbaugabelstapler), EN ISO 4254-5 (Eggen, Bodenfräsen, Kackmaschinen), EN ISO 4254-13 (Rasenmäher), EN 10408 (Sämaschinen). Die zur Erstellung des technischen Dossiers berechtigte Person ist Eng. Luciano Paiola (über Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO von DEMETRA S.p.A.

E - DECLARACIÓN «EC» DE CONFORMIDAD

El fabricante declara que la máquina cumple con los requisitos de seguridad y salud establecidos por: la Directiva Europea 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (todas las máquinas), EN ISO 4413 y 2014/30/EU (elevadores suspendidos con horquillas y desbrozadoras con brazo hidráulico), EN ISO 13857 (elevadores suspendidos con horquillas), EN ISO 4254-5 (gradas, binadoras, cultivadores), EN ISO 4254-13 (segadoras), EN 10408 (sembradoras). La persona autorizada para establecer el dossier técnico es Ing. Luciano Paiola (a través de Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), DG de DEMETRA S.p.A.

BG - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ «ЕС»

Производителят декларира, че машината отговаря на изискванията за безопасност и здраве на: Европейска директива 2006/42/ЕЗ, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (всички машини), EN ISO 4413 и 2014/30/EU (мотокари и хидравлични ръчни косачки), EN ISO 13857 (мотокар), EN ISO 4254-5 (брани, ротационни мотиви, косачки), EN ISO 4254-13 (косачки), EN 10408 (сонди). Лицето, упълномощено да изготви техническото досие, е инж. Luciano Paiola (чрез Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), главен изпълнителен директор на DEMETRA S.p.A.

RO - DECLARAȚIE DE CONFORMITATE «CE»

Producătorul declară că mașina îndeplinește cerințele de securitate și sănătate stabilite de: Directiva Europeană 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (toate mașinile), EN ISO 4413 și 2014/30/EU (stivuitoare și mașini de tuns tarbă hidraulică), EN ISO 13857 (stivuitoare), EN ISO 4254-5 (grape, motocultivoare, motocultivoare între rânduri), EN ISO 4254-13 (EN 10408 (seamnători). Persoana autorizată să stabilească dosarul tehnic este Eng. Luciano Paiola (prin intermediul Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO al DEMETRA S.p.A.

PL - DEKLARACJA ZGODNOŚCI «WE»

Producent oświadcza, że maszyna spełnia wymagania bezpieczeństwa i zdrowia ustanowione przez: dyrektywę europejską 2006/42/WE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (wszystkie maszyny), EN ISO 4413 i 2014/30/EU (wózki widłowe i hydrauliczne kosiarzki ramowe), EN ISO 13857 (wózki widłowe), EN ISO 4254-5 (brony, glebogłębaczki, opielacze), EN ISO 4254-13 (kosiarzki), EN 10408 (siewniki). Osoba uprawniona do tworzenia dokumentacji technicznej jest inż. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), dyrektor generalny DEMETRA S.p.A.

H - MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT «CE»

A gyártó nyilatkozik arról, hogy a gép megfelel az alábbi biztonság és egészségvédelmi előírásoknak: Európai irányelv 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (minden gép). Az EN ISO 4413 és a 2014/30/EU (villástargoncák és hidraulikus kézi kaszák), EN ISO 13857 (villástargoncák), EN ISO 4254-5 (boronák, kapálógépek, gyomlálógépek), EN ISO 4254-13 (kaszálógépek), EN 10408 (vetőgépek). A műszaki dokumentáció elkészítéséhez felhatalmazott személy az Eng. Luciano Paiola (Via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), a DEMETRA S.p.A. vezérgazdája.

CS - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ «ES»

Výrobce prohlašuje, že stroj splňuje bezpečnostní a zdravotní požadavky stanovené evropskou směrnicí 2006/42/ES, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (všechny stroje), EN ISO 4413 a 2014/30/EU (výsokozdvížeň vozíky a hydraulické ramenové sekačky), EN ISO 13857 (výsokozdvížeň vozíky) EN ISO 4254-5 (kultivátory, brány, odplevelače), EN 10408 (seči stroje). Osoba oprávněná k sestavení technické dokumentace je Ing. Luciano Paiola (přes Nobili 44 - 40062 Molinella-BO) generální ředitel společnosti DEMETRA S.p.A.

SK - VYHLÁŠENIE O ZHODE «ES»

Výrobca vyhlasuje, že stroj vyhovuje požiadavkám na bezpečnosť a ochranu zdravia stanoveným: Európskou smernicou 2006/42/ES, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (všetky stroje), EN ISO 4413 a 2014/30/EU (výsokozdvížeň vozíky a hydraulické ramená), EN ISO 13857 (výsokozdvížeň vozíky) EN ISO 4254-5 (brány, kultivátory, medzíradikové kultivátory), EN ISO 4254-13 (žacie stroje) EN 10408 (vysievacie radikové stroje). Osoba oprávnená zriaďovať technickú dokumentáciu je Ing. Luciano Paiola (cez Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), generálny riaditeľ spoločnosti DEMETRA S.p.A.

SI - IZJAVA O SKLADNOSTI «ES»

Proizvajalec izjavlja, da je stroj v skladu z varnostnimi in zdravstvenimi zahtevami, ki jih določa jo: Evropska direktiva 2006/42/ES, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (vsi stroji), EN ISO 4413 in 2014/30/EU (viliča rji in hidravlični in ročni e kosilnice), EN ISO 13857 (viliča rji), EN ISO 4254-5 (brane, kultivatorji, medvrstni kultivatorji), EN ISO 4254-13 (kosilnice), EN 10408 (vrtalniki). Oseba, pooblaščenka za pripravo tehnične dokumentacije, je Ing. Luciano Paiola (preko Nobili 44 - 40062 Molinella-BO) predsednik uprave DEMETRA S.p.A.

HR - IZJAVA O SUKLADNOSTI «EC»

Proizvođač izjavljuje da stroj udovoljava sigurnosnim i zdravstvenim zahtjevima utvrđenim: Europska direktiva 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (svi strojevi), EN ISO 4413 i 2014/30/EU (viličari i dizala s hidrauličnim ručnim kosilicama), EN ISO 13857 (viličari), EN ISO 4254-5 (pokretni strojevi i oruđa za obradu tla), EN ISO 4254-13 (kružne vertikalne kosilice i sitilnice), EN 10408 (sejivači). Osoba ovlaštena za postavljanje tehničke dokumentacije je Eng. Luciano Paiola (preko Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), predsjednik Uprave tvrtke DEMETRA S.p.A.

DK - ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE «EF»

Fabrikanten erklærer, at maskinen opfylder de sikkerheds- og sundhedskrav, der er fastsat ved: Europæisk direktiv 2006/42/EF, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alle maskiner), EN ISO 4413 og 2014/30/EU (gaffeltrucks og hydrauliske armlipper), EN ISO 13857 (gaffeltrucks), EN ISO 4254-5 (harvar, jordfraser, rullharvar), EN ISO 4254-13 (lattermaskiner), EN 10408 (sæningsmaskiner). Den som er bemyndiget til at oprette det tekniske dossier, er Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), administrerende direktør for DEMETRA S.p.A.

S - FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE «EG»

Tillverkaren förklarar att maskinen uppfyller de krav på säkerhet och hälsa som fastställs av: Europeiska direktivet 2006/42/EG, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alla maskiner), EN ISO 4413 och 2014/30/EU (gaffeltruckar och hydrauliska armlippar), EN ISO 13857 (gaffeltruckar), EN ISO 4254-5 (harvar, jordfrasar, rullharvar), EN ISO 4254-13 (lattermaskiner), EN 10408 (sæningsmaskiner). Den som är behörig att upprätta den tekniska dokumentationen är Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), VD för DEMETRA S.p.A.

FIN - VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS «EY»

Valmistaja vakuuttaa, että kone täyttää seuraavat turvallisuus- ja terveysvaatimukset: Euroopan direktiivi 2006/42/EY, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (kaikki laitteet), EN ISO 4413 ja 2014/30/EU (trukkit ja hydraulisesti käsitälvänoimet), EN ISO 13857 (trukkit), EN ISO 4254-5 (aurat, karhit, harat) EN ISO 4254-13 (niittokoneet), EN 10408 (kylvökoneet). Teknisen asiakirja-aineiston laatimiseen oikeutettu henkilö on Eng. Luciano Paiola (Nobili 44 - 40062 Molinella BO), DEMETRA S.p.A. toimitusjohtaja.

P - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE «CE»

O fabricante declara que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde estabelecidos por: Diretiva Europeia 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (todas as máquinas), EN ISO 4413 e 2014/30/EU (empilhadores e cortadores de braço hidráulico), EN ISO 13857 (empilhadores), EN ISO 4254-5 (gradas, fresas, sachadores), EN ISO 4254-13 (gadanheiras) EN 10408 (semeadores). A pessoa autorizada a preparar o dossiê técnico é o Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO da DEMETRA S.p.A.

NL - CONFORMITEITSVERKLARING «EC»

De fabrikant verklaart dat de machine voldoet aan de veiligheids- en gezondheidseisen die zijn vastgelegd in: Europese richtlijn 2006/42/EG, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alle machines), EN ISO 4413 en 2014/30/EU (vorkheftrucks en hydraulische armlappers), EN ISO 13857 (vorkheftrucks), EN ISO 4254-5 (eggen, landbouwvrezers, schoffelmachines), EN ISO 4254-13 (maaimachines) EN 10408 (zaaimachines). De persoon die bevoegd is om het technische dossier op te stellen is Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO van DEMETRA S.p.A.

GA - DEARBHÚ AN CHOMHDHÁIL «CE»

Dearbháil an monaróir go gcomhlíonn an meaisín na ceanglais sábháilteacht agus sláinte arna bhnuá ag: Treoir Eorpach 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (gach meaisín), EN ISO 4413 agus 2014/30/UE (trucaillí forklift agus luasairí láimhe hiodráilacha), EN ISO 13857 (forklifts), EN ISO 4254-5 (brácaí, saothóirí, saothóirí idirlínte), EN ISO 4254-13 (buaniteoirí), EN 10408 (sliodóirí). Is é an duine atá údaraithe an sainchomhad teicniúil a chur ar bun ná Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), POF DEMETRA S.p.A.

LV - «EK» ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA

Ražotājs deklarē, ka mašīna atbilst drošības un veselības prasībām, kas noteiktas ar: Eiropas Direktīvu 2006/42/EK, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (visas mašīnas), EN ISO 4413 un 2014/30/ES (iekšrāvjū un hidrauliskās rokas plaukmašīnas), EN ISO 13857 (autolektrāvjū), EN ISO 4254-5 (ceļšas, kultivators, starpināmu kultivators), EN ISO 4254-13 (plāvēji), EN 10408 (rindsējmašīna). Persona, kas pilnvarota izveidot tehnisko dokumentāciju, ir Eng. Luciano Paiola (ar Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), DEMETRA S.p.A. vadītājs.

LT - ATITIKTIES DEKLARACIJA "EB"

Gaminiojas pareiškia, kad mašina atitinka saugos ir sveikatos reikalavimus, nustatytus: Europos direktyva 2006/42/EB, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (visos mašinos), EN ISO 4413 ir 2014/30/ES (šakiniai krautuvali ir hidrauliniai šakiniai sienapjovės), EN ISO 13857 (krautuvali), EN ISO 4254-5 (akečios, kultivatoriai, sukamieji kultivatoriai), EN ISO 4254-13 (sienapjovės), EN 10408 (sėjamosios). Asmuo, įgijantis kurti techninius dokumentus, yra Eng. Luciano Paiola (per Nobili 44 40062 Molinella BO), DEMETRA S.p.A. generalinis direktorius.

EST - VASTAVUSDEKLARATSIOON «EÜ»

Tootja kinnitab, et masin vastab ohutus- ja tervishoiuõuetele, mis on kehtestatud: Euroopa direktiividega 2006/42/EÜ, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (kõik masinad), EN ISO 4413 ja 2014/30/EL (kahveltõstukid ja hüdraulilised niidukid), EN ISO 13857 (kahveltõstukid), EN ISO 4254-5 (äkked, pöörmasinad, weeders), EN ISO 4254-13 (niidukid), EN 10408 (treidid). Isik, kes on volitatud tehnilise tootiku seadistamiseks, on Eng. Luciano Paiola (Nobili 44 kaudu - 40062 Molinella-BO) DEMETRA S.p.A. tegevjuht.

M - DIKJARAZZJONI TA 'KONFORMITÄ «KE»

Il-manifattur jidkljara li l-magna tikkonforma mar-rekwiżiti tas-sigurtà u s-saħħa stabbilti minn: Direttiva Ewropea 2006/42/KE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (magni kollha), EN ISO 4413 u 2014/30/UE (trakkijiet tal-forklift u mowers tal-idravliċi), EN ISO 13857 (forklifts), EN ISO 4254-5 (harrow, mghaħaħ, weeding machines), EN ISO 4254-13 (mowers) (EN 10408 (seeders). Il-persuna awtozozzjata b'ien twaqqaf id-dorrier tekniku hija Eng. Luciano Paiola (permezz ta' Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), il-Kap Eżekuttiv ta' DEMETRA S.p.A.

GR - ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ «EK»

Ο κατασκευαστής δηλώνει ότι η μηχανή συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις ασφαλείας και υγιεινής που καθορίζονται από: την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2006/42/ΕΚ, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (όλες οι μηχανές), EN ISO 4413 και 2014/30/ΕΕ (περονόφορα ανυψωτικά σχήματα και υδραυλικές χροτοκοπτικές μηχανές), EN ISO 13857 (περονόφορα ανυψωτικά σχήματα), EN ISO 4254-5 (οράβει, τράπεζα, σκαλιστήρια), EN ISO 4254-13 (χροτοκοπτικά μηχανήματα), EN 10408 (μηχανήματα σποράς). Το άτομο που είναι εξουσιοδοτημένο να δημιουργήσει τον τεχνικό φάκελο είναι Eng. Luciano Paiola (μέσω της Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), Διευθυντής Συμβούλου της DEMETRA S.p.A.

Macchina: _____

Modello: _____

Matricola: _____



Molinella: _____

Marca: _____

lbreviagri

DEMETRA S.p.A.
via Nobili 44 - 40062 Molinella (BO)
Tel. (051) 882701 r.a. - Fax (051)882542

L' Amministratore Delegato
Ing. Luciano Paiola

KOMPLIMENTE

Sehr geehrte Kunden, wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen, dass Sie uns entgegengebracht haben, indem Sie eins unserer Qualitätsprodukte aus dem Hause **BREVIAGRI** gewählt haben. Beim Erhalt der Maschine bitten wir Sie die eventuell bestehenden Schäden infolge des Transports oder das Fehlen von Teilen, die Vollständigkeit der Maschine und der gekauften Werkzeuge zu kontrollieren. Es ist notwendig, dem Hersteller sofort eventuelle Besonderheiten zu melden. Lesen und beachten Sie die Anweisungen des gegenwärtigen Handbuchs vor dem anfänglichen Gebrauch, mit besonderer Aufmerksamkeit auf die Sicherheitsanweisungen. Nach einem sorgfältigen Durchlesen werden Sie völlig die Vorteile Ihrer neuen Maschine nutzen können. Wir bitten Sie, sich zu vergewissern, dass alle Arbeiter der Maschinen das gegenwärtige Handbuch lesen, bevor sie die Maschine in Gang setzen. Im Fall von Fragen und Problemen, bitten wir Sie, das gegenwärtige Handbuch zur Hilfe zu nehmen oder den Hilfsdienst anzurufen.

Inhaltsverzeichnis

1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	75
1.1	VORWORT	75
1.2	GARANTIE	75
1.3	AUSSCHLIESSUNGEN AUS DER GARANTIE	75
1.4	HERSTELLER-UNTERNEHMEN UND KONTAKTDATEN FÜR TECHNISCHE HILFE	75
1.5	AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHES	75
1.6	CE-KENNZEICHEN	76
1.7	WIE DAS HANDBUCH LESEN	76
1.8	GEBRAUCHTE PIKTOGRAMME IM HANDBUCH	76
1.9	GLOSSAR	76
2	ALLGEMEINE HINWEISE UND BESCHREIBUNG DER MASCHINE	76
2.1	ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE	76
2.2	BESCHREIBUNG	77
2.3	FUNKTIONSPRINZIP	78
2.4	ZUBEHÖR	78
2.4.1	STANDARD (STD)	78
2.4.2	OPTIONAL (OPT)	78
2.5	AN DIE MASCHINE ANGEBRACHTEN PIKTOGRAMME (WARNBILDZEICHEN)	78
2.6	TECHNISCHE DATEN	79
2.7	GRÖSSEN	79
2.8	LÄRM	80
2.9	VIBRATIONEN	80
3	TRANSPORT UND HANDLING	80
3.1	SICHERHEITSHINWEISE	80
3.2	BEWEGUNG	80
3.2.1	BEWEGUNG DER MASCHINE	80
3.2.2	BEWEGUNG DES ZUBEHÖRS	81
3.3	VERPACKUNGSTRANSPORT	81
3.4	LAGERUNG UND AUFBEWAHRUNG	82
4	INSTALLATION	82
4.1	SICHERHEITSHINWEISE	82
4.2	AUFBAU DER MASCHINE	82
4.2.1	AUFBAU DES ZAPFWELLENSCHUTZES	83
4.2.2	AUFBAU DES WALZENZUBEHÖRS (OPT)	83
4.2.3	AUFBAU DES TIEFENLOCKERER (OPT)	83
5	GEBRAUCH	83
5.1	SICHERHEITSHINWEISE	83
5.2	VORHERGESEHENER GEBRAUCH	84
5.3	FALSCHER GEBRAUCH VERNÜNFTIGERWEISE VORHERSEHBAR	84
5.4	RISIKEN-VERBLEIB UND GEFÄHRZONEN	84
5.5	BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	84
5.6	GEBRAUCH	85
5.6.1	DIE MASCHINE AN DEN TRAKTOR ANSCHLIESSEN	85
5.6.2	EINBAU DER GELENKWELLE	86
5.6.3	TRANSPORT AUF STRASSE	86
5.6.4	REGULIERUNG DER ARBEITSTIEFE	87
5.6.5	REGULIERUNG DER SCHABER	87
5.6.6	ARBEITSANFANG	88
5.6.7	REGULIERUNG DER PLANIERSCHIENEN-POSITION	88
5.6.8	ANHALTEN	89
5.6.9	DURCHFÜHRUNGEN BEI VERLETZUNG ODER SCHADEN	89
5.6.10	ABBAU DER MASCHINE VOM TRAKTOR	89
5.6.11	WIE DIE MASCHINE RUHEN LASSEN	89
6	WARTUNG	90
6.1	SICHERHEITSHINWEISE	90
6.2	MASCHINE IN SICHERHEIT	90
6.3	PROGRAMMIERTE WARTUNG	90
6.3.1	WARTUNG DER ERSTEN 8 STUNDEN	90
6.3.2	WARTUNG ALLE 8 STUNDEN/TÄGLICH	90
6.3.3	WARTUNG ALLE 20 STUNDEN	91
6.3.4	WARTUNG ALLE 100 STUNDEN	91

6.3.5	WARTUNG ALLE 500 STUNDEN/JÄHRLICH	91
6.3.6	WARTUNG DER GELENKWELLE	91
6.3.7	SCHUTZKONTROLLE	91
6.3.8	ERSETZEN VON WERKZEUGEN	91
6.3.9	MODIFIKATION DER DREHGESCHWINDIGKEIT DER WERKZEUGE (OPT)	92
6.3.10	KONTROLLE/ERSETZEN DES GETRIEBEÖLS	93
6.3.11	KONTROLLE/ ERSETZEN DES ÖLS IN DER WANNE	93
6.4	SCHMIERUNG	94
6.4.1	SCHMIERUNGSSTELLEN	94
6.4.2	VORGESCHLAGENE SCHMIERSTOFFE	94
6.5	REINIGUNG	94
6.6	PROBLEMAUSTRAG DER PROBLEME	95
7	ABBAU UND ENTSORGUNG	95
8	ERSATZTEILE	96
8.1	LISTE DER ERSATZTEILE, DIE DIE SICHERHEIT BEEINFLUSSEN	96
8.2	WIE DIE ERSATZTEILE ORGANISIEREN	96

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 VORWORT

Dieses Handbuch enthält die Informationen und alles, was erforderlich ist, um das **MEKFARMER 80** (im folgenden Text auch Gerät genannt), das von der Firma **DEMETRA S.P.A.**, im folgenden Text auch Hersteller genannt, hergestellt wird, zu kennen, richtig zu benutzen und normal zu warten. Der Text stellt keine komplette Beschreibung der verschiedenen Organe oder eine ausführliche Darstellung ihres Betriebs dar. Der Anwender findet jedoch das, was in der Regel nützlich ist, um den sicheren Gebrauch und die gute Kenntnis des Geräts zu kennen. Die Nichtbeachtung dessen, was in diesem Handbuch beschrieben wird, Fahrlässigkeit beim Gebrauch, die falsche Benutzung des Geräts und die Ausführung nicht genehmigter Änderungen können seitens des Herstellers zur Aufhebung der Garantie führen, die dieser auf das Gerät gewährt. Der Hersteller haftet daher nicht für Schäden, die auf Nachlässigkeit und der Nichtbeachtung der Bestimmungen beruhen, die in diesem Handbuch stehen. Für etwaige Reparaturen oder Revisionen, die einen bestimmten Schwierigkeitsgrad erreichen, muss man sich an autorisierte Servicestellen oder direkt an den Hersteller wenden, der auf jeden Fall zur Verfügung steht, um Ihnen einen prompten und sorgfältigen Kundendienst zu gewährleisten, wie auch alles das, was erforderlich ist, um dem besten Betrieb und die bestmöglichen Leistungen des Geräts zu erhalten. Dieses Handbuch muss an einer sicheren Stelle aufbewahrt werden, damit man es, solange das Gerät benutzt wird, zur Hand hat und darin nachschlagen kann. Im Fall von Beanstandungen ist ausschließlich der italienische Text der Betriebsanleitungen als maßgebend zu betrachten. Einige der Abbildungen in dieser Anleitung können von dem tatsächlichen Aussehen des Geräts abweichen. Sie werden lediglich zu dem Zweck gezeigt, um die auszuführenden Vorgänge zu erläutern.

1.2 GARANTIE

Der Hersteller gibt auf seine fabrikneuen Produkte eine Garantie von 12 (zwölf) Monaten ab der Auslieferung. Bei der Auslieferung darauf achten, dass das Gerät und die Zubehörteile vollständig und unbeschädigt sind. Etwaige Reklamationen sind innerhalb von 8 (acht) Tagen ab Erhalt des Geräts auf dem Schriftweg einzureichen. Der Garantieanspruch besteht lediglich in der Reparatur oder dem Ersetzen der Teile, die nach einer aufmerksamen Kontrolle durch das Konstruktionsbüro des Herstellers einen Schaden erkennen lassen (mit Ausnahme der Werkzeuge). Zu Lasten des Käufers gehen auf jeden Fall die Kosten zum Ersetzen der Schmierstoffe, die Frachtkosten, die etwaigen Zollgebühren und die Mehrwertsteuer. Werden Teile während der Garantiezeit ersetzt oder repariert, bedeutet dies aber nicht, dass die Garantiezeit verlängert wird. Ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers werden keine Retournierungen akzeptiert. Der Käufer kann seinen Garantieanspruch auf jeden Fall nur dann geltend machen, wenn er sich an die Bedingungen hält, welche den Garantieanspruch betreffen und im Liefervertrag stehen.

1.3 AUSSCHLIESSUNGEN AUS DER GARANTIE

Die Garantie verfällt (neben den Klauseln, die im Liefervertrag stehen):

- falls der Schaden auf einer unzureichenden Wartung beruht.
- falls das Gerät im Anschluss an Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführt, oder wegen der Montage von Ersatzteilen, die keine Originalersatzteile sind, Änderungen unterliegt und der Schaden auf diesen Änderungen beruht.
- falls das Gerät an Traktoren mit höherer Leistung angebaut wird, als in der Tabelle mit den "2.6 Technische Daten" steht, die sich in diesem Handbuch befindet.
- falls die Anweisungen dieses Handbuchs nicht beachtet worden sind. Von der Garantie bleiben ebenfalls alle Schäden ausgeschlossen, die auf Nachlässigkeit, Mangel an Sorgfalt, falscher Benutzung und bestimmungswidrigem Einsatz des Gerätes oder Fehlbedienungen des Bedieners beruhen. Der Ausbau der Sicherheitsvorrichtungen, mit denen das Gerät versehen ist, führt außerdem automatisch zum Verfall der Garantie und der Herstellerhaftung. Die Garantie verfällt außerdem, wenn keine Originalersatzteile benutzt werden.

Auch das Gerät, das während der Garantiezeit retourniert wird, ist stets frachtfrei zuzustellen.

1.4 HERSTELLER-UNTERNEHMEN UND KONTAKTDATEN FÜR TECHNISCHE HILFE

DEMETRA S.P.A.

via E. Nobili, 44 - 40062 Molinella (BO) - Italia
C.F.: 02441250376 - P.IVA: IT00578341208

Technische Hilfe (Sede Operativa VR):

Via A. Labriola 2 - 37054 NOGARA (VR) - ITALY
Tel. 0039 0442 537411 r.a. - Fax 0039 0442 537444
www.breviagri.com - info@breviagri.com

1.5 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHES

Die im Handbuch enthaltenen Informationen, Beschreibungen und Illustrierungen spiegeln den letzten Stand der Technik zum Zeitpunkt der Vermarktung der Maschine wieder. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen an der Maschine aus handelstechnischen Gründen zum beliebigen Zeitpunkt, vorzunehmen. Solche Veränderungen verpflichten den Hersteller nicht, bei vermarkten Maschinen bis zu jenem Moment einzugreifen, noch in die anwesende unangemessene Werbung einzusehen. Eventuelle Integrierungen, die der Hersteller für angemessen hält, in Folge zu liefern, sollten vereint mit dem Handbuch aufbewahrt werden und als integriertes Teil davon betrachtet werden.

1.6 CE-KENNZEICHEN

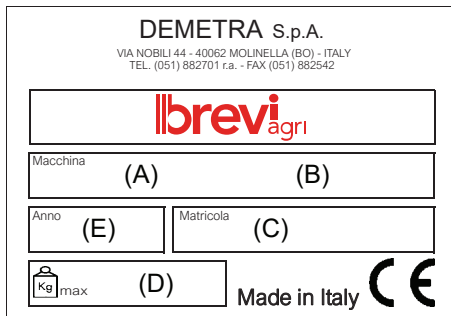


FIG. 1

- A Maschinenmodell
- B Maschinenversion
- C Seriennummer
- D Masse (Gewicht in kg)
- E Baujahr

1.7 WIE DAS HANDBUCH LESEN

Das Handbuch wurde in unabhängige Kapitel eingeteilt, jedes von ihnen wird auf einen oder mehrere Betreiber (FACHPERSONAL UND OPERATEUR) angewandt, für die die Kompetenzen definiert wurden, nötig, um die Maschine nach Sicherheitsbedingungen zu bedienen. Die Kapitelfolge entspricht der zeitlichen Logik des Maschinenlebens. Um die Unmittelbarkeit des Verstehens des Textes zu vereinfachen, wurden Begriffe gebraucht, Abkürzungen und Piktogramme, deren Bedeutung in den folgenden Paragraphen aufgeführt sind. Im Handbuch, im Kapitel 2, erscheint der Paragraph "2.1 Allgemeine Sicherheitshinweise". Solche Hinweise sind auf Maschinen im allgemeinen, während seiner Lebensdauer und Führung, bezogen. Am Anfang jeden Kapitels steht der Paragraph „Allgemeine Sicherheitshinweise“. Solche Hinweise sind an die Fachkraft gerichtet, um sich während der Ausführung der im selben Kapitel beschriebenen Arbeitstätigkeit abzusichern. Eventuell sind im Paragraph die Hinweise aufgeführt, die an die Fachkraft gerichtet sind, um sich während der Ausführung der im selben Kapitel beschriebenen Arbeitstätigkeit abzusichern. Immer zuerst alle Sicherheitshinweise, die am Anfang des Kapitels aufgeführt sind, lesen, bevor man einen beschriebenen Arbeitsablauf durchführt.

1.8 GEBRAUCHTE PIKTOGRAMME IM HANDBUCH



GEFAHR

Ernsthafte oder auch tödliche Verletzungen.



VORSICHT

Ernsthafte oder auch tödliche Verletzungsmöglichkeiten.



WARNUNG

Leichte und unbedeutende Verletzungsmöglichkeiten oder Schäden an der Maschine.



ANMERKUNG

NÖTIGE INFORMATIONEN.



FACHKRÄFTE

Personal des Hersteller-Unternehmens oder der Zentrale der technischen Hilfe.



BETREIBER

Bediener der Maschine.



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN



PFLICHT DIE BRILLE FÜR SICHTSCHUTZ ZU TRAGEN



PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN



PFLICHT DEN SCHUTZHELM ZU TRAGEN



PFLICHT KOPFHÖRER ZUM HÖRSCHUTZ ZU TRAGEN



PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN



PFLICHT DIE MASKE ALS GESICHTSSCHUTZ ZU TRAGEN

1.9 GLOSSAR

Term/Symbol	Bedeutung
PTO	Zapfwelle
DPI	Individuelle Schutzvorrichtungen
STD	Standard-Ausrüstung
OPT	Fakultative Ausrüstung
cm	Arbeitstiefe
	Anzahl der Zapfwellenumdrehungen

2 ALLGEMEINE HINWEISE UND BESCHREIBUNG DER MASCHINE

2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE



GEFAHR

Vor dem Gebrauch die Beschreibung sorgfältig lesen.

Das Hersteller-Unternehmen lehnt jegliche Verantwortung bei fehlender Beachtung der Sicherheitsnormen und deren aufgeführte Maßnahmen im vorliegenden Handbuch ab.

Es wird geraten, nicht bei der Maschine mit anderen Verfahren, anderen Facharbeitern oder Qualifikationen desgleichen als die im gegenwärtigen Handbuch aufgeführten einzugreifen.

Es wird ernsthaft untersagt, in irgendeiner Weise die gegenwärtigen Sicherheitskomponenten an der Maschine zu entkräften oder zu verändern. Straffolge Verfall der Garantie.

Im Fall einer mangelnden Sicherheitskomponente sofort der Zentrale der Technischen Hilfe melden, um das

entsprechende Ersatzteil zu bestellen.

Die Maschine stets absichern vor der Phase der Bewegungen, Installierungen und Instandhaltungen dergleichen (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Achten auf die Kleidung, die derjenige, der die Maschine bedient, trägt. Kleider mit Griffen vermeiden. Sie können an Maschinenteile hängenbleiben. Große Ringe oder Armbänder können die Hände an Maschinenteile verwickeln.

ANMERKUNG

DAS HANDBUCH FÜR ZUKÜNFTIGE ANFRAGEN AUFBEWAHREN

IM FALL DES VERKAUFS DER MASCHINE AN DRITTE MUSS DAS HANDBUCH NOCH VOLLSTÄNDIG UND LESBAR SEIN.

2.2 BESCHREIBUNG

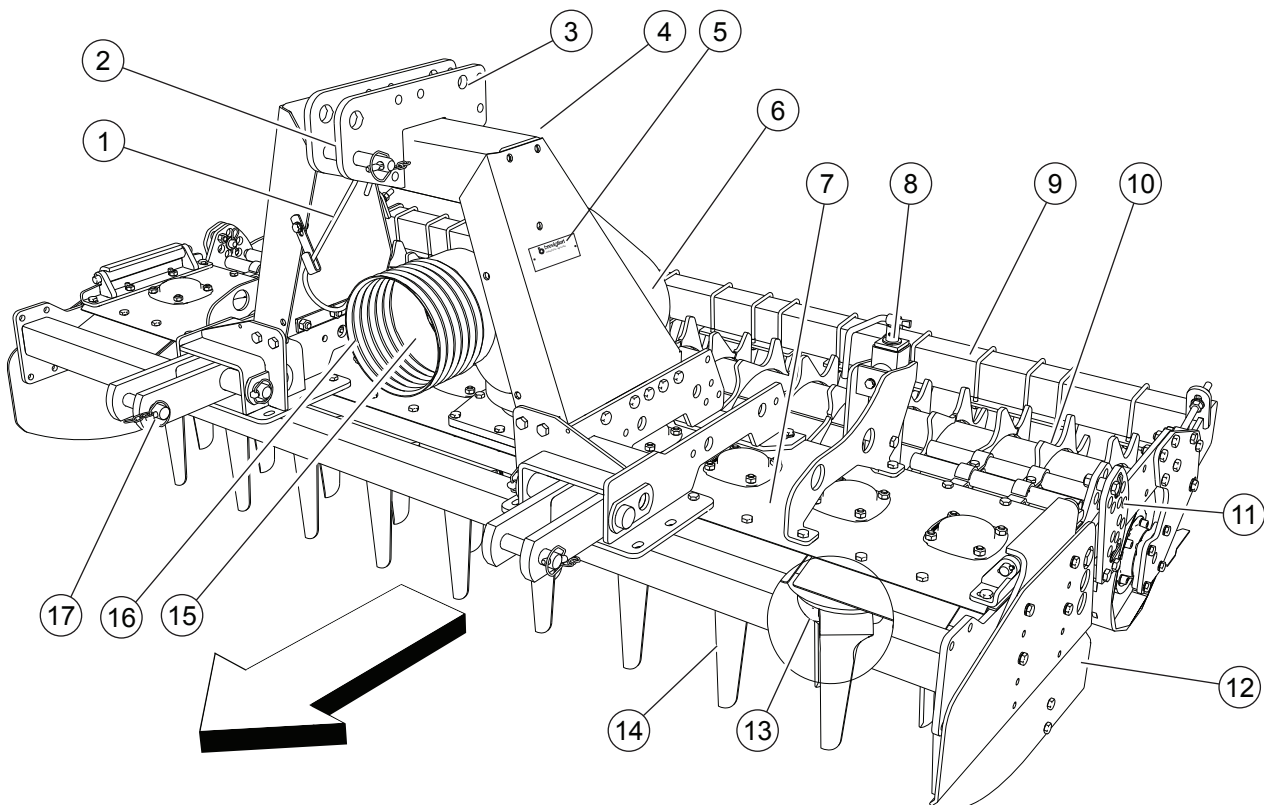


FIG. 2

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 Gelenkwellenstütze | 9 Trägerschiene für Schaber |
| 2 Oberer Dreipunkt-Anschluss | 10 Walzengruppe |
| 3 Stelle des Einhakens für das Anheben der Maschine | 11 Regulierungsgruppe Arbeitstiefe |
| 4 Zentral-Bock mit Dreipunktaufhängung | 12 Seitenscharnier |
| 5 Position des CE-Kennzeichens | 13 Rotor |
| 6 Getriebegehäuse | 14 Werkzeuge |
| 7 Wanne | 15 Zapfwelle (PTO) |
| 8 Wagenheber Planierschienenregulierung | 16 Zapfwellenschutz Traktorseite |
| | 17 Unterer Anschluss |

2.3 FUNKTIONSPRINZIP

Die Kreiselegge **MEKFARMER 60** besteht aus einem Zentral-Bock (2, "Fig. 2"), mit einer Dreipunktaufhängung, an die ein drehender Walzenkörper gekoppelt wird. Die Maschine funktioniert nur an einem Traktor mit passender Leistungsfähigkeit (siehe technische Daten für die spezifische Leistung). Der Bewegungsantrieb der Kreiselegge wird vom Traktor über eine Gelenkwelle (mit CE-Zeichen) übertragen, die sich mit der Vorgelegegruppe (6, "Fig. 2") verbindet, welche die verschiedenen Messerrotoren antreibt (13, "Fig. 2").

2.4 ZUBEHÖR

2.4.1 STANDARD (STD)

- Walzen mit Bolzenverstellung.
- Gelenkwelle mit Scherstift.
- Einganggetriebe von 540 U/Min.
- Bewegliche Seitenschilder Gefedert
- Dreipunkt-Anschluss von CAT 1-2.

2.4.2 OPTIONAL (OPT)

Zinkenwalze

- Kann auf feuchtem Boden, Lehmboden und schwierigen Situationen eingesetzt werden. Der Boden wird nicht verdichtet, laubt aber durch den hinteren Nivellierbalken die Ebnung des Erdbodens.

Käfigwalze

- Wird bei mittelhartem Boden und bei geringer Feuchtigkeit empfohlen. Erlaubt eine gute Bodenvorbereitung für die Aussaat, auch wenn keine Verdichtung des Erdbodens vorgenommen wird.

Packerwalze

- Wird nach der Bearbeitung mit den Messern, sowohl für die weitere Lockerung des Erdbodens, als auch für die Verdichtung des Erdbodens eingesetzt, um eine gute Aussaat zu garantieren. Der Einsatz ist wichtig mit Kombi-Sämaschine. Wird bei trockenem und hartem Boden empfohlen.

Zahnräder des Getriebegehäuses

A	B	540 U/min	1000 U/min	Cod.
19	21	293	-	8201423
21	19	358	-	8201423
18	22	265	-	8201427
22	18	396	-	8201427

Hintere regulierbare Planierschiene.

System der Walzenregulierung

- mechanischer Wagenheber

Gelenkwelle

- mit automatischer Kupplung
- mit Rutschkupplung

Tiefenlockerer

Niedriger durchtriebe für Raupenschlepper

2.5 AN DIE MASCHINE

ANGEBRACHTEN PIKTOGRAMME (WARNBILDZEICHEN)

Bei der Realisation des Geräts wurden alle Sicherheitsmaßnahmen zur Anwendung gebracht, die möglich sind, um den Bediener zu schützen. Trotz dessen kann es noch weitere Restgefahren geben, die durch die Warnaufkleber gemeldet werden. Diese Signale (Piktogramme) werden auf dem Gerät angegeben und melden die verschiedenen Situationen mit Unsicherheit und Gefahr in wesentlicher Form.



GEFAHR

Die Piktogramme sauber halten. Die beschädigten oder gelösten Piktogramme ersetzen.

Pos	Piktogramme	Bedeutung
1		Bevor man mit der Arbeit beginnt, die Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen. cod. 9364670
2		Vor dem Ausführen von Wartungsarbeiten das Gerät anhalten und die Betriebsanleitung lesen. cod. 9364671
3		Schnittgefahr für die oberen Gliedmaßen. Die Sicherheitsvorrichtungen nicht entfernen und immer einen gebührenden Sicherheitsabstand den sich bewegenden Teilen einhalten. cod. 9364662
4		Gefahr des Hängenbleibens an der Gelenkwelle. Es ist absolut verboten, sich der laufenden Gelenkwelle zu nähern. cod. 9364672

Pos	Piktogramme	Bedeutung
5		Abstutzgefahr. Es ist absolut verboten, auf die Maschine zu steigen. cod.9364673
6		Schnittgefahr für die unteren Gliedmaßen. Bei arbeitender Maschine immer einen gebührenden Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten. cod. 9364675
8		Lastanschlagstelle zum Heben der Maschine. cod. 9364668
/		Schmierungsstelle cod. Z1700002

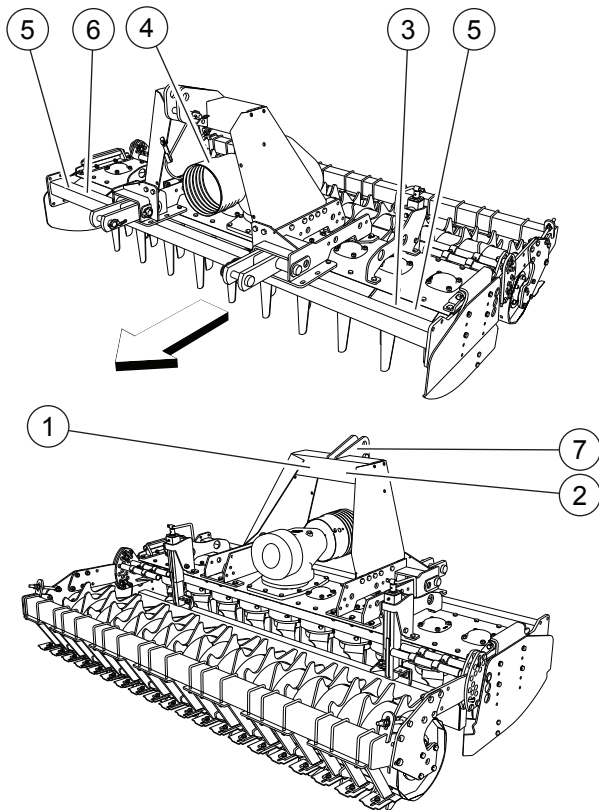


FIG. 3 Position der Piktogramme

2.6 TECHNISCHE DATEN

Version	Traktor		Werkzeuge	
	Kw	HP	n°	
110	22-59	30-80	10	8-27
130	29-59	40-80	12	8-27
150	37-59	50-80	14	8-27
170	44-59	60-80	16	8-27
190	52-59	70-80	18	8-27

- Gelenkwelle: 1" 3/8 Z6
- Dreipunkt-Anschluss von CAT 1-2.
- Einganggetriebe (STD) 324 U/min.

2.7 GRÖSSEN

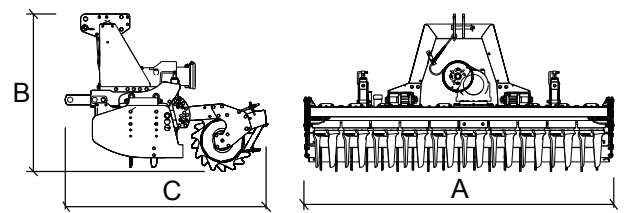


FIG. 4

Version	A cm	B cm	C cm
110	113	104	128
130	133	104	128
150	153	104	128
170	173	104	128
190	193	104	128

2.8 LÄRM

- Schalldruck LpAm (A): dB 82,1
- Schalleistung LwA (A): dB 98,6



WARNUNG

Erhöhte Lärmgefahr während des Maschinenbetriebs.



PFLICHT KOPFHÖRER ZUM HÖRSCHUTZ ZU TRAGEN

2.9 VIBRATIONEN

Die Maschine überträgt bei ihrer normalen Funktion dem Traktor und somit dem Fahrer keine schätzbaren Vibrationen. Solche Vibrationen sind unter 2,5 m/s² für die oberen Körperteile des Fahrers und unter 0,5 m/s² für die sitzenden Körperteile des Fahrers.

3 TRANSPORT UND HANDLING

Walze.

3.1 SICHERHEITSHINWEISE

i ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

! GEFAHR

Untersagen des Zutritts von nicht autorisiertem und/oder qualifiziertem Personal im Bewegungsbereich der Maschine oder der Verpackung.

Die Bewegungsphasen der Maschine oder der Verpackung müssen von Fachkräften bei der Führung von Kran und Gabelstapler durchgeführt werden.

! WARNUNG

Bei der Bewegung der Maschine oder der Verpackung Hebemittel (Gurte, Kran, Gabelstapler...) nach CE-Norm benutzen.

Die Hebemittel der Maschine oder der Verpackung müssen eine größere Kapazität als das Ladegewicht haben.

! SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN

! PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN

! PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN

3.2 BEWEGUNG

3.2.1 BEWEGUNG DER MASCHINE

! PFLICHT DIE MASKE ALS GESICHTSSCHUTZ ZU TRAGEN

	Gewicht	
Version	Kg	Hebemittel
110	300	Kran/Hebegurte
130	320	Kran/Hebegurte
150	340	Kran/Hebegurte
170	360	Kran/Hebegurte
190	380	Kran/Hebegurte

Die Gewichte beziehen sich auf die Maschine ohne die

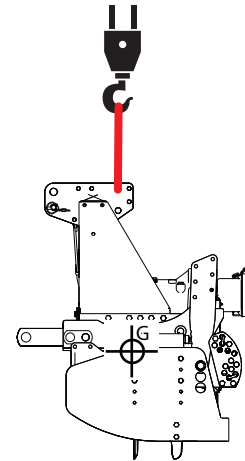


FIG. 5 Maschinenbewegung ohne Walze

Außerdem sicherstellen, dass der Arbeitsbereich leer ist und ein ausreichend großer Fluchtweg vorhanden ist, d.h. ein freier Raum, in den man sich eventuell schnell zurückziehen kann, falls die Last abstürzt.

! WARNUNG

Im Fall der Bewegung mit dem Gabelstapler, die Gabeln zwischen den Gebrauchsgegenständen einstecken. Die Gabeln unter dem Rotor aufstützen.

Achthaben auf die bewegenden Kanten, die die Hebegurte schaden können.

Um die vollständige Maschine mit Walze zu heben, ist es nötig, sie an mehreren Stellen festzuhaken: eine Hebestelle ist an der Maschine gekennzeichnet, in der Nähe des oberen Dreipunkt-Anschlusses. Die Gurte auch auf die Schaber-Trageschiene festhaken. Die Stabilität und die Ladeverstellung auf den Gabeln im Fall des Gabelstaplers kontrollieren, sowie des Komplexes Haken-Gurte-Maschine im Fall des Krans. Während der Bewegung, dürfen die Ladungen nicht mehr als 20 cm vom Boden gehoben werden.

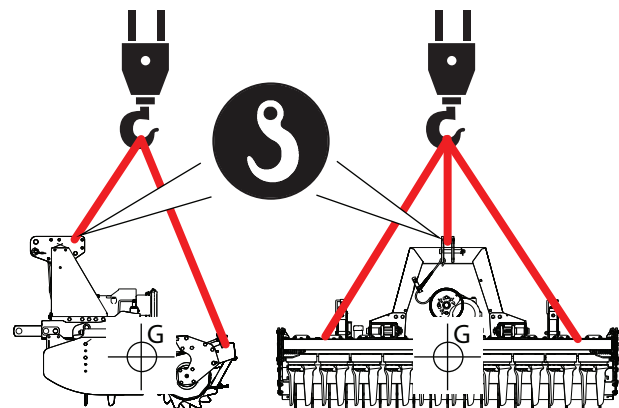


FIG. 6 Maschinenbewegung mit Walze

Das Gerät sehr vorsichtig heben und es langsam und ruckfrei auf dem Lkw oder dem Eisenbahnwaggon absetzen. Die Fläche, auf der man das gehobene Gerät abstellen will, muss vollkommen horizontal sein, damit die Last sich nicht bewegen kann. Wenn die Maschine auf einem aus Holz bestehenden Flachwagen gesetzt wurde, einen

Gabelstapler benutzen, um den Flachwagen zu verschieben. Die Gabelzinken müssen möglichst weit voneinander entfernt stehen.

3.2.2 BEWEGUNG DES ZUBEHÖRS

Die Zubehörteile mit Gewicht unter 20 kg können mit Hand eines einzigen Betreiber transportiert werden. Die Walzen müssen mit einem Kran und Hebegurten ("Fig. 7"). bewegt werden. Hehebügel, jeweils auf einer Seite, einbauen. Den Stift des Bügels in dem Loch der Walzentrageplatte einsetzen ("Fig. 7"). Die Hebegurten festhaken. Die Walze einige Zentimeter heben. Die Stabilität der Walze kontrollieren.

WARNUNG

Stoßgefahr. Die Walze wird auf Stützen mit freiem Drehen montiert. An der Mitte der Walze einen Gurt befestigen.

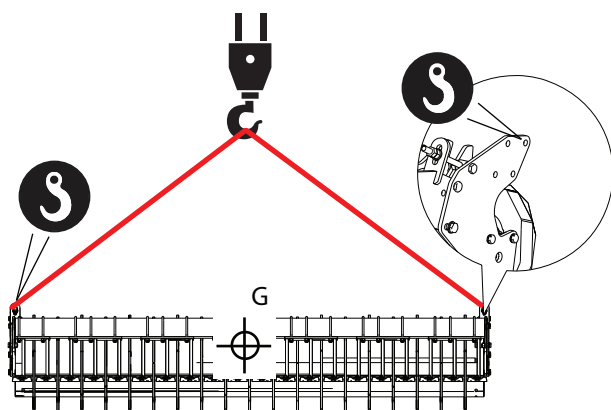


FIG. 7

Zinkenwalze und Zinkenwalze maxi

	Ø 477 Øi 102
Version	Kg
110	355
130	395
150	430
170	470
190	505

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

Käfigwalze

	Ø 370	Ø 405
Version	Kg	Kg
110	350	385
130	375	410
150	405	445
170	440	480

	Ø 370	Ø 405
Version	Kg	Kg
190	480	525

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

Packerwalze

	Ø 406
Version	Kg
110	390
130	440
150	485
170	530
190	570

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

3.3 VERPACKUNGSTRANSPORT

WARNUNG

Den Verpackungsmüll nicht herum lassen. Den Müll nach den geltenden Gesetzen des Landes der Installation der Maschine entsorgen.

Die Maschine kann verpackt mit einem Nylonfilm übergeben werden.

ANMERKUNG

IM MOMENT DER ANKUNFT (SICHTBAR MIT DEM TRANSPORTEUR) DIE PERFEKTE VOLLSTÄNDIGE VERPACKUNG KONTROLLIEREN: EINEM VERANTWORTLICHEN DES HERSTELLERS EVENTUELLE ENTDECKTEN FEHLER DOKUMENTIEREN UND ANZEIGEN.

Falls es erforderlich sein sollte, die Maschine über eine längere Strecke zu transportieren, kann diese auf einen Lkw oder einen Bahnwaggon verladen werden. Nachdem die Maschine auf den Lkw oder den Bahnwaggon verladen worden ist, sicherstellen, dass sie in ihrer Position blockiert bleibt an den Lastanschlagstellen fest an der Transportfläche. Nach dem durchgeführten Transport und vor dem Abladen der Maschine die Stabilität der Verpackung und die Position der Maschine kontrollieren. Die Sperrsysteme der Ladung entfernen. Die Maschine abladen mit folgenden beschriebenen Operationen für die Bewegungen.

3.4 LAGERUNG UND AUFBEWAHRUNG

Die Lagerung der verpackten Maschine muss in einer Umgebung, geschützt vor Unwetter und Sonne, vollzogen werden. Die Zeiten der Lagerung müssen auf das Erforderlichste beschränkt werden; für die geschützten Maschinen mit Nylonfilm, ist die Lagerzeit 12 Monate, während für die nur mit Kunststoffplatten geschützten muss die Lagerzeit auf

das Minimum beschränkt werden (CEE oder Nachbarländer). Für weitere Informationen über Timing und Veränderung der Lagerung sollte man sich an den Hilfsdienst des Herstellers wenden. Das Hersteller-Unternehmen gibt keine Garantie für die Vollständigkeit des Inhaltes bei Überschreiten der vorgeschlagenen Lagerzeiten

4 INSTALLATION

4.1 SICHERHEITSHINWEISE

ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "3 TRANSPORT UND HANDLING" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

GEFAHR

Bei Transportbedarf können die Schutzvorrichtungen der vorgesehenen Unfallverhütungsvorschriften von der Maschine abgebaut werden. Bei Erhalt der Maschine wird Sorgfalt vom Benutzer geboten, indem zum korrekten Aufbau jedes Befestigungselement (siehe "4.2.1 Aufbau des Zapfwellenschutzes") mit Sorgfalt gesichert werden muss.

Der Gebrauch der Maschine ist untersagt, wenn sie nicht alle vorgesehenen und gelieferten Schutzvorrichtungen hat.

 **SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN**

 **PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN**

 **PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN**

4.2 AUFBAU DER MASCHINE

Die Maschine kann mit der aus den Stützen abgebauten und mit Eisenhalterungen (1, "Fig. 8") über der Maschine befestigten Walze gesandt werden.

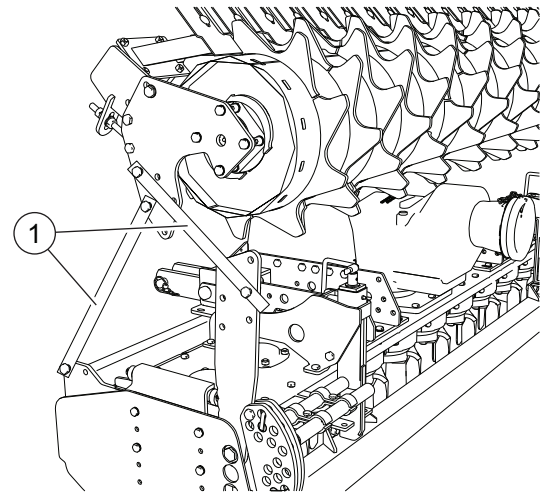


FIG. 8

Um die Walze zu lösen und zum Aufbau auf der Maschine vorzubereiten, folgende Prozedur durchführen:

- Mit vorgesehenen Hebegurten der Mindesttragkraft wie des Walzengewichts (für die Gewichte, siehe Paragraph "3.2.2 Bewegung des Zubehörs") versehen.
- Die Hebegurte anspannen.
- Die Schrauben der Walzenhalterungen (1, "Fig. 8") lösen.
- Die Drehungen der Schaber-Träger-Schiene blockieren (1).
- Die Walze auf den Boden mit Stützplatten (2, "Fig. 9") in die Richtung des Aufbaus setzen.

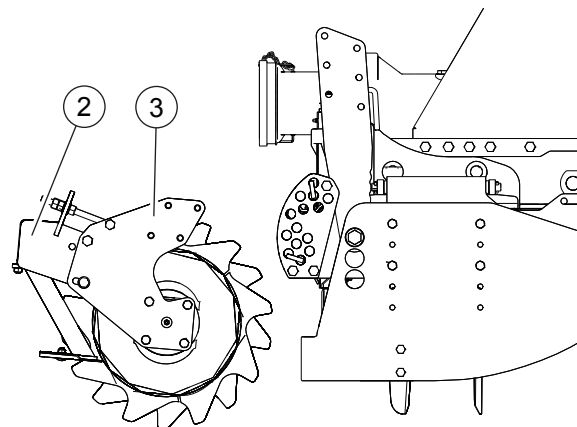


FIG. 9

- Die Schrauben lösen (6, "Fig. 10"). Das Zwischenstück entfernen (7). Den Splint und den oberen Pin entfernen. Den Arm (4) senken bis er zum unteren Pin (5) angelehnt ist. Den oberen Pin (5) in das erste freie Loch über dem Arm einsetzen. Die Pin mit dem Splint sperren.

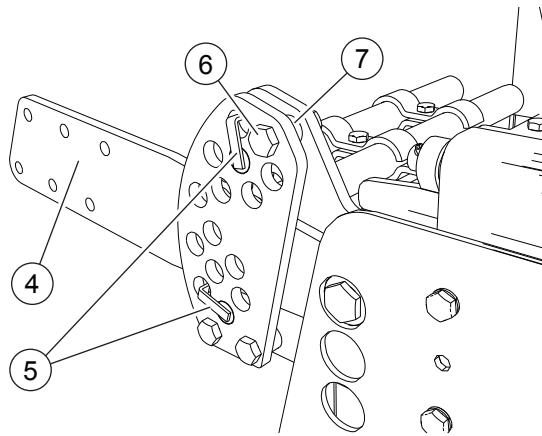


FIG. 10

- Die Walzengruppe aufbauen. Die Schrauben (8, "Fig. 11") der Walzenträger an den Arm (4) befestigen.

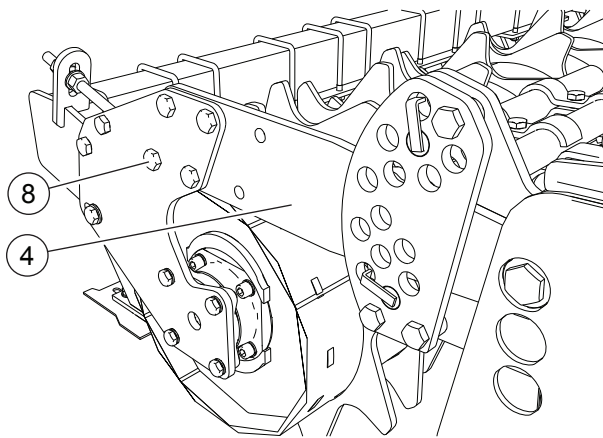


FIG. 11

4.2.1 AUFBAU DES ZAPFWELLENSCHUTZES

- Die Schutzvorrichtung der Zapfwelle der Traktorseite anbringen.
- Die Schutzvorrichtung einstellen (1, "Fig. 12"). Die Schrauben festsetzen (2). Den Schraubbolzen eindrehen (3).

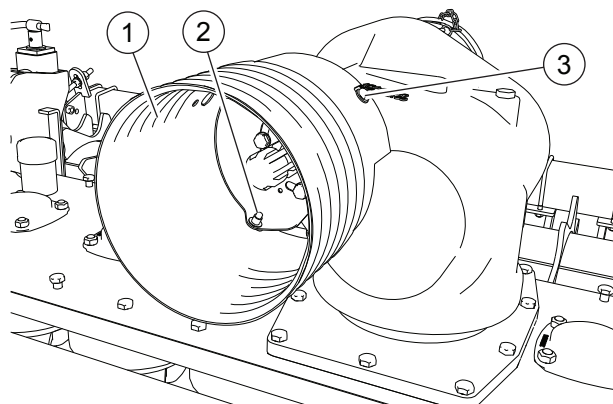


FIG. 12

4.2.2 AUFBAU DES WALZENZUBEHÖRS (OPT)

Für den Aufbau der Walzen führen die Verfahren in dem Abschnitt "4.2 Aufbau der Maschine" aus.

4.2.3 AUFBAU DES TIEFENLOCKERER (OPT)

Den Scharen-Träger (1, "Fig. 13") auf der Vorderschiene einbauen. Den Tiefenlockerer (2) zwischen den Platten einsetzen (2). Die Höhe des Bodens regulieren. Die Schraubenmutter festdrehen (4).

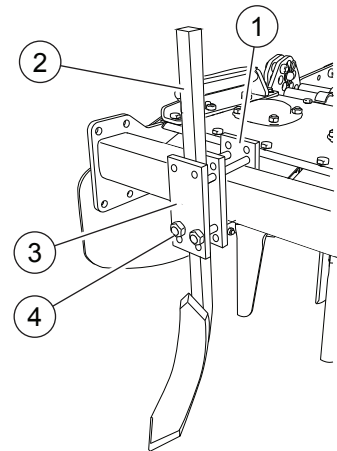


FIG. 13

5 GEBRAUCH

5.1 SICHERHEITSHINWEISE

ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

GEFAHR

Vor dem Starten der Maschine immer alle Anschlüsse kontrollieren und überprüfen, ob keine Betreiber im Arbeitsbereich sind. Außerdem sicherstellen, dass alle Schutzvorrichtungen richtig angeordnet sind.

Berühren der Werkzeuge und der Teile in Bewegung untersagt.

WARNUNG

Vor Beginn der Arbeit sicherstellen, dass das Gerät in Ordnung ist, folglich dass die Schmieröle bis zum richtigen Stand eingefüllt sind, dass alle Verschleiß ausgesetzten Teile voll funktionstüchtig sind.

 SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN

 PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN

5.2 VORHERGESEHENER GEBRAUCH

Kreiselegge **MEKFARMER80**, ist eine Maschine die ausschließlich in der Landwirtschaft benutzt werden darf, und zwar zum Vorbereiten, Bearbeiten und Zerkleinern des Bo-

dens. Die Maschine wurde entworfen, um von nur einem Fahrer genutzt zu werden. Während der Arbeitsphasen muss sich der Fahrer am Führerplatz befinden. Die Maschine kann auch auf Erdböden mit kleinen Steinen arbeiten.

i ANMERKUNG

JEDER ANDERE EINSATZ, FÜR DEN DIE MASCHINE BESTIMMT WERDEN SOLLTE UND DIE NICHT IN DIESEM HANDBUCH VORGESEHEN IST, BEFREIT DEN HERSTELLER VON JEDER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN, TIEREN ODER SACHEN.

DAS HERSTELLER-UNTERNEHMEN IST NICHT FÜR SCHÄDEN VERANTWORTLICH, DIE DURCH ANDEREM GEBRAUCH DER MASCHINE VERURSACHT WURDE ALS IN DER ENTWURF-PHASE VORGESEHEN.

DIE MASCHINE NUR MIT ORIGINAL- ODER VOM HERSTELLER-UNTERNEHMEN AUTORISIERTEM ZUBEHÖR BENUTZEN.

5.3 FALSCHER GEBRAUCH VERNÜNFTIGERWEISE VORHERSEHBAR

! WARNUNG

Es ist absolut verboten, den Traktor mit angebaurem Gerät durch Personen ohne passenden Führerschein, ohne Erfahrung und ohne gute körperliche und geistige Verfassung fahren zu lassen.

Teile der Maschine nicht zum Klettern nutzen, als ob es eine Leiter wäre. Die Steuerhebel und biegsamen Schläuche nicht zum Einhängen nutzen.

Die Schutzvorrichtungen nicht aus irgend einem Grund entfernen, wenn die Maschine in Betrieb ist.

Gefahr des Werkzeugbruchs. Keine Erdböden mit großen Steinen bearbeiten.

Es ist absolut verboten, Personen oder Tiere auf dem Gerät zu transportieren.

5.4 RISIKEN-VERBLEIB UND GEFÄHRZONEN

! GEFAHR

Quetschgefahr. Bereich zwischen Maschine, Traktor und Dreipunkt-Anschluss während der Einhak- und Abhak-Phasen und des Gebrauchs und Stehens der Maschine mit laufendem Motor.

Quetschgefahr. Bereich zwischen Maschine und Trittbene während der Senk-Phase der Maschine für den Arbeitsbeginn, Parken und routinemäßige Wartung.

Gefahr von Aufkommen von Gegenständen. Während des Arbeitsbetriebes ist es möglich, dass sich das Aufkommen von Gegenständen wie Steine von der Hinterseite der Maschine nachweisen lassen. Wenigstens 50

m Abstand von Passanten, Straßen, Wegen, bewohnte Flächen usw. halten.

Kippgefahr. Nicht parken oder halten auf Erdfächen im Abhang.

Verbrenngefahren. Der verlängerte Gebrauch der Maschine kann als Nebeneffekt das Erwärmen des Getriebegehäuses und der eventuellen Elemente der Hydraulik-Schaltung mit sich bringen. Die erwärmten Teile nicht während oder direkt nach dem Gebrauch berühren.

Aufmerksam die zur Gelenkwelle beigefügten Gebrauchsanweisung der Gelenkwelle lesen. Wenn es bei deren Funktion Unsicherheiten gibt, ohne Schutzvorrichtungen ist oder Schäden aufweist, mit einer neuen Gelenkwelle, „CE“ gekennzeichnet mit den selben Eigenschaften, ersetzen.

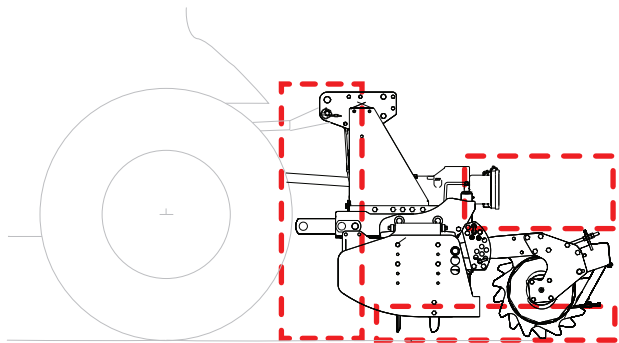


FIG. 14

5.5 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

- Schutzvorrichtungen an der Gelenkwelle der Traktorseite (1, "Fig. 15") und Maschinenseite (2), einschließlich den Halterungsketten.

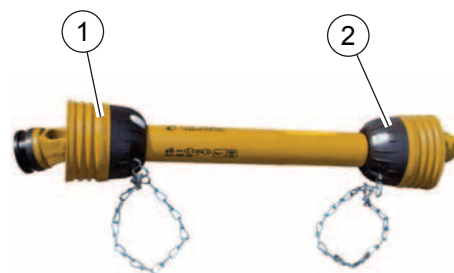


FIG. 15

- Schutzvorrichtung der Zapfwelle der Traktorseite (4, "Fig. 16").
- Seitlicher Schutzscharnier (1, "Fig. 17").
- Schutzschläuche gegen den Zugang des Werkzeugbereiches (2, "Fig. 17").

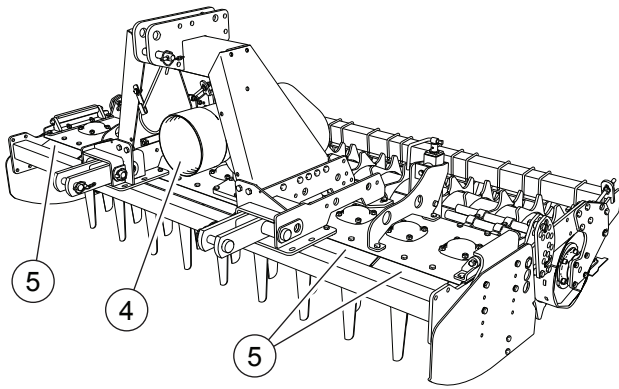


FIG. 16

- Schutzblech zum Werkzeugbereich hin (5, "Fig. 16").

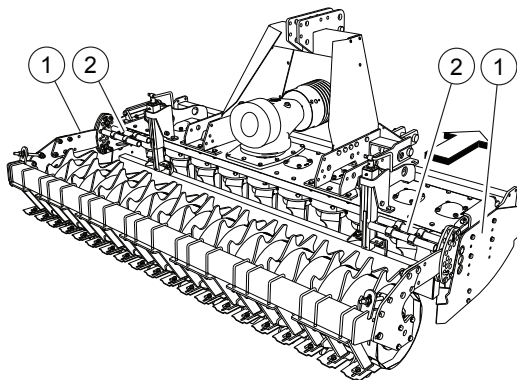


FIG. 17

5.6 GEBRAUCH

5.6.1 DIE MASCHINE AN DEN TRAKTOR ANSCHLIESSEN

GEFAHR

Quetschgefahr. Die Hände und Füße weit entfernt von den Werkzeugen und der Maschine halten.

WARNUNG

Die An- und Abhänge-Arbeiten der Maschine vom Traktor müssen auf einer waagerechten und einer festen Ebene vollzogen werden.

Während der An- und Abhänge-Arbeiten ist es untersagt, sich im Bereich zwischen Maschine und Traktor aufzuhalten.

WARNUNG

Die Anwendung einer Maschine am Traktor bringt eine unterschiedliche Gewichtsverteilung auf den Achsen mit sich. Die Stabilität des Maschinen-Traktors-Komplexes überprüfen. Das vorgesehene Höchstgewicht des Traktors auf den Achsen beachten.

Die Maschine muss an einen Traktor mit angemessener

ner Stärke angebaut werden.

Vor dem An- und Abbau der Maschine vom 3-Punkt-Anbau den Steuerhebel des Hebers in Sperr-Position stellen.

Die Kategorie der Anschlussbolzen des Geräts muss mit denen des Krafthebers übereinstimmen.

- Sicherstellen, dass sich in der unmittelbaren Nähe des Geräts keine Gegenstände, Personen und/oder Tiere befinden und die Zapfwelle ausgeschaltet ist.
- Dann mit dem Traktor im Rückwärtsgang an das Gerät herantreiben. Sich dem Traktor vorsichtig nähern und die Höhe der Unterlenker des Krafthebers an die Höhe der Kupplungsbolzen anpassen.
- Den Traktor ausstellen und die Feststellbremse einsetzen.
- Die Hebeschielen den unteren Anschlüssen nähern ("Fig. 18"). Die Anbau-Pins einsetzen (1). Die Pins mit den ausgestatteten Auslöse-Splinten sperren.

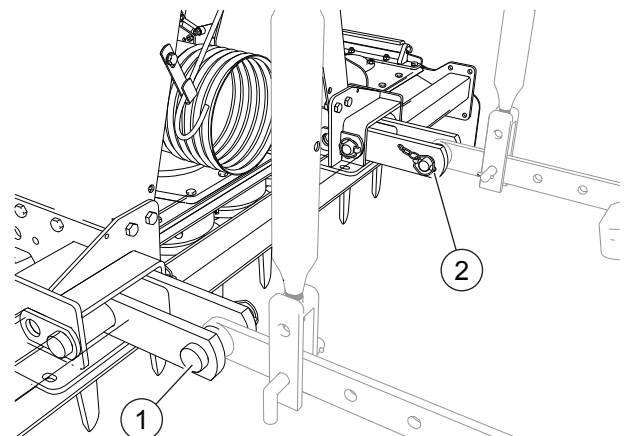


FIG. 18

- Den Koppler des Hebers an den 3-Punkt-Anschluss nähern ("Fig. 19"). Den Koppler so regulieren, dass die Maschine auf den Boden positioniert bleibt. Den Anbau-Pin einsetzen (1). Den Pin mit dem ausgestatteten Auslöse-Splint sperren (2).

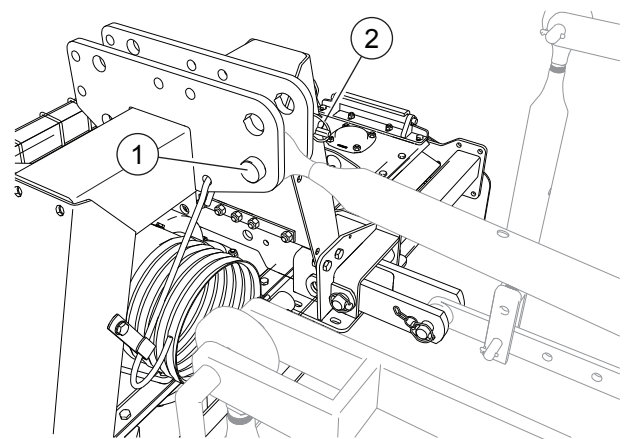


FIG. 19

- Die Unterlenker des Krafthebers mit den Ketten und den Spannvorrichtungen parallel zum Traktor blockieren.

Dies ist erforderlich, um Verschiebungen des Geräts in der Querrichtung zu vermeiden

- Den Traktor starten. Den Heber der Maschine vom Boden aus betätigen. Den Traktor ausmachen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausnehmen.
- Die Arme des Hebers regulieren, um die Maschine zu ebenen. Die Werkzeuge müssen von beiden Seiten der Maschine mit dem gleichen Abstand vom Boden entfernt sein.

5.6.2 EINBAU DER GELENKWELLE

GEFAHR

Der Ein- und Ausbau der Gelenkwelle muss stets bei ausgeschaltetem Traktor vollzogen werden.

WARNUNG

Das am Traktor angebaute Gerät darf nur dann mit der Gelenkwelle angetrieben werden, wenn diese mit dem Schutz versehen ist und diesen mit den Ketten befestigt ist. Auf die sich drehende Gelenkwelle achten.

Die Rotation des Gelenkwellenschutzes durch die dafür vorgesehenen Ketten unterbinden und auch die Betriebs- und Wartungsanleitung der Gelenkwelle durchlesen.

Ausschließlich eine „CE“ gekennzeichnete Gelenkwelle gebrauchen, die mit Schutzvorrichtungen und Sperrketten ausgestattet ist.

- Die Gelenkwelle in die Zapfwelle des Geräts stecken und sicherstellen, dass sie perfekt und in Position blockiert wird.
- Die Gelenkwelle in die Zapfwelle des Traktors stecken und sicherstellen, dass sie perfekt und in Position blockiert wird. Sicherstellen, dass der Gelenkwellenschutz sich frei drehen kann.
- Den Schutz der Gelenkwelle mit der dafür vorgesehenen Kette befestigen. Den Träger der Gelenkwelle entfernen und in der Einrastung befestigen.
- Die Maschine heben und senken, um zu überprüfen, ob die Länge der Gelenkwelle korrekt ist.

ANMERKUNG

FALLS DIE GELENKWELLE ZU LANG IST, FÜR SEINE VERKÜRZUNG NACH DEN MITGEFÜHRTEN GEBRAUCHSANWEISUNGEN DER GELENKWELLE IM HANDBUCH SORGEN.

IM FALL DES VERLORENGEGANGENEN HANDBUCHS SICH AN DEN HERSTELLER DER GELENKWELLE ODER AN DEN TECHNISCHEN HILFSDIENST VON BREVIAGRI WENDEN.

5.6.3 TRANSPORT AUF STRASSE

ANMERKUNG

FÜR DIE TEILNAHME AM STRASSENVERKEHR IST ES ERFORDERLICH, DIE STRASSENVERKEHRSORDNUNG ZU BEACHTEN,

DIE IN DEM LAND GILT, IN DEM DIE MASCHINE BENUTZT WIRD.

DIE DATEN ZU GEWICHT UND ABMESSUNGEN IM ABSATZ "2.7 GRÖSSEN" NACHLESEN. DIESE DATEN SIND NÜTZLICH, UM ZU PRÜFEN, OB DIE MASCHINE DURCH TUNNEL UND ENGPÄSSE TRANSPORTIERT WERDEN KANN.

WARNUNG

Soweit von den Rechtsvorschriften des Straßenverkehrs vorgeschrieben, muss der Transport auf Straßen mit den Katzenaugen, Blinker, Signale für langsames Fahrzeug und für vorstehende Ladung ablaufen. Die Indikatoren auf der hinteren Seite der Maschine gut sichtbar einstellen. Im Fall nächtlicher Verstellung oder bei schlechter Sicht die Signallichter und -Größen einsetzen.

Es ist absolut verboten, Personen oder Tiere auf dem Gerät zu transportieren.

In Kurven auf die Fliehkraft achten, die mit bzw. ohne angebaute Maschine an einer vom Schwerpunkt des Traktors abweichenden Stelle ausgeübt wird.

Beim Straßentransport mit ausgehobenem Gerät ist der Schalthebel des Krafthebers des Traktors in die gesperrte Position zu bringen.

Während des Maschinentransports die Zapfwelle entkuppeln und die Gelenkwelle vom Traktor lösen.

Für den Straßentransport muss das Gerät mindestens 40 cm vom Boden angehoben sein.

Standsicherheit der Einheit Traktor-Gerät prüfen.

Um die Standsicherheit der Einheit Traktor-Gerät zu prüfen, müssen die folgenden Bedingungen erfüllt werden:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (Vorsichtswert)}$$

$$Z \geq \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d + i)\} \text{ (für die Ballastberechnung)}$$

wobei:

i = Traktorradius

d = horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Frontballasts und der Vorderachse des Traktors

s = horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Geräts und der Hinterachse des Traktors

T = Gewicht des betriebsbereiten Traktors

Z = Gewicht des Ballasts

M = Gewicht des Geräts.

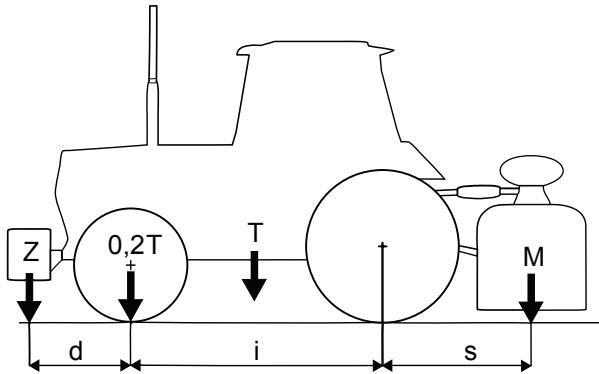


FIG. 20

5.6.4 REGULIERUNG DER ARBEITSTIEFE

GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einsetzen.

ANMERKUNG

DIE VARIATION DER HINTEREN WALZENSTELLUNG BRINGT EINE NEUE REGULIERUNG DER PLANIERSCHIENE MIT SICH.

Die Regulierung der Arbeitstiefe der Maschine wird bestimmt von der Position der hinteren Walze.

Regulierung mit Seitenstifte

Diese Lösung ("Fig. 21"), gestattet es, neben der Einstellung der Tiefe auch eine hintere Walze mit Schwimmstellung zu erhalten (ideal beim Vorhandensein von Steinen). Hebt man die Walze, nimmt die Arbeitstiefe au, senkt man sie, nimmt sie ab.

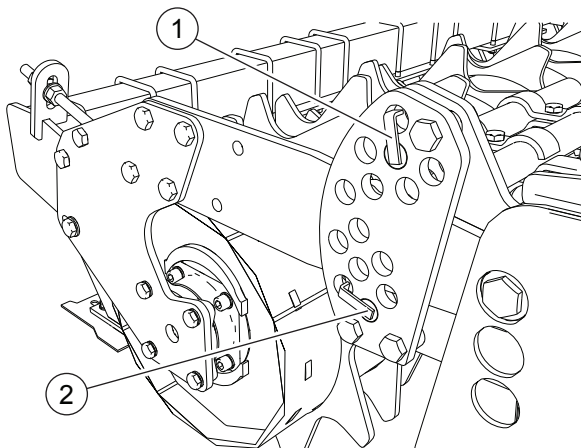


FIG. 21

Die Maschine auf den Boden gesetzt. Der Walzenarm ist zwischen den Stiften (1) und (2).

Um die Walze zu senken und die Arbeitstiefe zu vermindern:

- Den Stift (2) entfernen.
- Den Maschinenheber betätigen und die Maschine anheben.
- Den Stift (2) in das niedrigste Loch setzen.

- Den Stift (1) in das niedrigste Loch setzen.
- Um die Walze zu heben und die Arbeitstiefe zu erhöhen:
- Den Stift (1) entfernen.
 - Den Traktorheber betätigen und die Maschine senken. Der Walzenr agerarm hebt sich.
 - Den Stift (1) in das höchste Loch setzen.
 - Den Stift (2) in das höchste Loch setzen: Die Walze darf während des Betriebs nicht zu sehr pendeln.
 - Die Stifte blockieren: Die Sperre im nächstliegenden Loch einsetzen.

Regulierung mit Schrauben-Wagenheber (OPT)

Diese Lösung ("Fig. 22") wird mit zwei Schraubwinden erhalten, die sich am Ende der Maschine befinden und mit einer mit Skala versehenen Stange einstellbar sind. Hebt man die Walze, nimmt die Arbeitstiefe au, senkt man sie, nimmt sie ab.

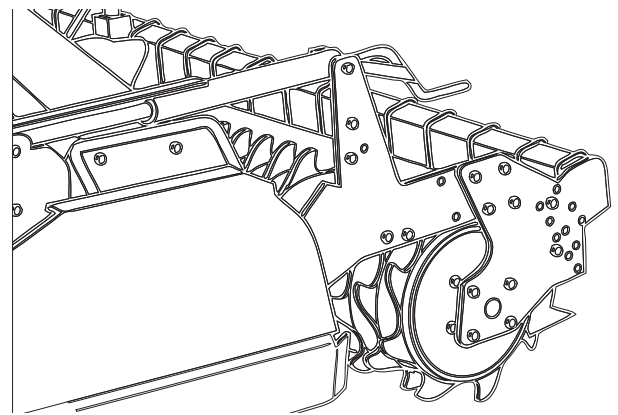


FIG. 22

5.6.5 REGULIERUNG DER SCHABER

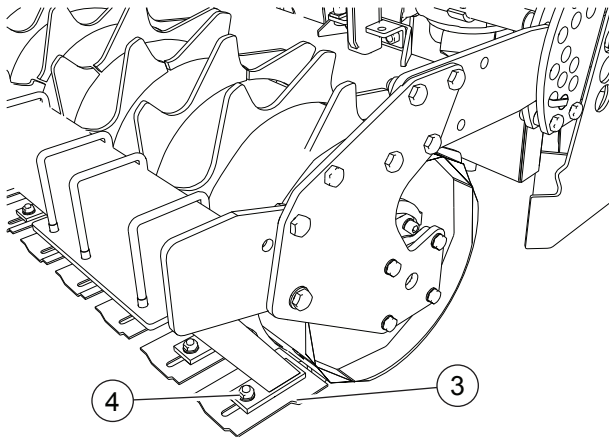
WARNUNG

Quetschgefahr. Die Finger nicht zwischen dem Schaber und der Walze halten.

Die Schaber ermöglichen es, die Walze von den Erdschollen zu befreien.

Die Regulierung erfolgt auf dem Schaber :

- Die Schraubenmutter lockern (4, "Fig. 23").
- Den Schaber (3) an die Walze nähern.
- Die Schraubenmutter festdrehen (4).


FIG. 23

5.6.6 ARBEITSANFANG


GEFAHR

Bevor man die Maschine in Betrieb setzt, die perfekte Sicherheitsvollständigkeit kontrollieren.

Die Maschine nicht in Betrieb setzen, wenn man einen Defekt vermutet. Die Intervention der Zentrale des technischen Hilfsdiensten anfragen.

Vor dem Arbeitsanfang sich mit den Steuervorrichtungen und deren Funktionen vertraut machen.

Die Arbeitszone kontrollieren, mit dem Zweck, sich mit dem Erdboden vertraut zu machen und die Anwesenheit von übermäßiger Neigung zu überprüfen. Absichern, dass der Acker ohne Gegenstände sei, die man aufsammeln und weit wegwerfen kann. Die Zone von solchen Gegenständen säubern. Kontinuierlich kontrollieren, dass keine Personen, Kinder oder Haustiere im Bereich des Maschinenbetriebes sind.

Vor dem Einschalten der Zapfwelle die erforderliche Drehzahl feststellen. Die 540er Drehzahl nicht mit der 1000er Drehzahl verwechseln.

Es ist absolut verboten, in der Reichweite des Geräts zu stehen, wenn sich dort Teile in Bewegung befinden.

Es ist absolut verboten, sich zwischen den Traktor und die Kupplung des Geräts zu stellen, um den Kraftheber mit der Heckbedienung zu betätigen.

Die Zapfwelle nicht bei abgestelltem Traktormotor einsetzen. Unerwartete Bewegungsgefahr bei erneutem Starten des Traktors

Der Betreiber darf nie den Führerplatz verlassen, wenn der Motor des Traktors an ist und /oder die Maschine in Betrieb ist.

Die Zapfwelle entkuppeln, wenn die Maschine nicht gebraucht werden muss.

Die Maschine senken, bis die Werkzeuge nah an den Erdboden kommen, ohne sie zu berühren.

Die Zapfwelle einsetzen. Die Maschine gleichmäßig senken und sie in Arbeitsposition bringen. Der Traktorheber muss völlig gesenkt sein.

Die Arbeit mit bei Betriebsdrehzahl laufender Zapfwelle beginnen, wobei man die Maschine allmählich in den Boden einziehen lässt. Wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist, vermeiden Sie es möglichst, das Gaspedal ganz durchzutreten. Um die geeignete Zerkleinerung des Bodens zu finden, sind ein paar Faktoren zu berücksichtigen, und zwar:

- Beschaffenheit des Bodens (mittlere Eigenschaften, sandig, lehmig etc.)
- Arbeitstiefe
- Fahrgeschwindigkeit des Traktors
- Optimale Einstellung der Maschine

Eine Zerkleinerung des Bodens erhält man bei niedriger Fahrgeschwindigkeit des Traktors, mit gesenktem hinteren Balken und einer Drehgeschwindigkeit der Zinken von 300 min⁻¹. Der hintere Balken hält nicht nur die schon von den Zinken verarbeiteten Schollen fest, sondern gestattet es auch, nach der Bodenbearbeitung eine gut geglättete und gleichmäßige Oberfläche zurückzulassen.

Je nach der gewünschten Zerkleinerung des Bodens stellt man die Höhe der Walze ein, schaltet die Zapfwelle ein und beginnt, mit dem Traktor vorwärts zu fahren, wobei man die Maschine allmählich senkt. Man legt eine kurze Strecke zurück und prüft dann, ob die Arbeitstiefe, die erzielte Zerkleinerung des Bodens und die Nivellierung so wie gewünscht ausgefallen sind.


WARNUNG

Die Geschwindigkeit des Traktors mit der Maschine darf bei der Arbeit nicht über 5-6 km/h liegen, weil sonst die Gefahr von Schäden und Brüchen besteht.

Während der Hebearbeiten der Maschine ist es nötig die Zapfwelle zu entkuppeln, um zu vermeiden, dass die Gelenkwelle mit einem zu großen Winkel arbeitet (die Gebrauchsanweisung der Gelenkwelle im Handbuch nachschlagen).

Die Maschine vom Boden heben, wenn Manöver in der Kurve oder rückwärts erfolgen.

5.6.7 REGULIERUNG DER PLANIERSCHIENEN-POSITION


GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einsetzen.


WARNUNG

Brechgefahr. Die Planierschiene über die Werkzeuglänge hinaus senken. Die Planierschiene muss den Erdboden streifen.

Die Kreiselegge ist zur Ebnung oder Lockerung des Erdbodens mit einem Nivellierbalken ausgestattet (1, "Fig. 24"), der hinter den Zähnen montiert ist und dessen Höhe sich durch spindel verstellen lässt (2). Es ist ratsam, die Arbeit mit der Planierschiene in hoher Position zu beginnen. Da-

rauf die Position der Schiene regulieren bis zur gewünschten Position dreht. Während der Einstellung diesen so genau wie möglich auf gleicher Höhe zum Erdboden halten.

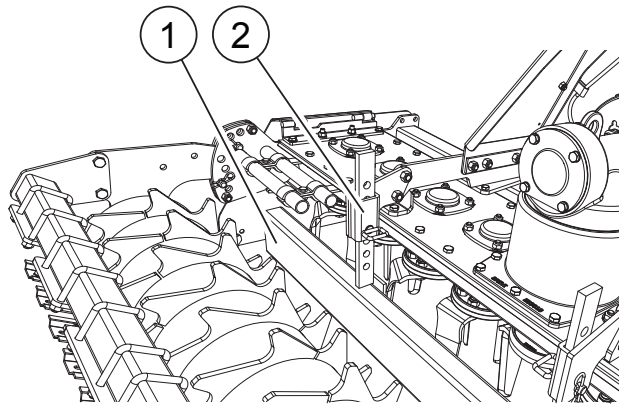


FIG. 24

5.6.8 ANHALTEN

Bei Arbeitsende muss der Betreiber:

- Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken.
- Die Zapfwelle des Traktors ausschalten.
- Das Gerät am Boden abstellen.
- Den Traktor anhalten und die Handbremse ziehen.
- Sicherstellen, dass alle Arbeitsorgane des Geräts still stehen und sich in der Ruheposition befinden.

Erst nach der Ausführung dieser Vorgänge kann der Fahrer den Traktor verlassen.

5.6.9 DURCHFÜHRUNGEN BEI VERLETZUNG ODER SCHADEN

Im Fall von Verletzung muss man immer:

- Den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einstellen.
- Die verletzte Person wegbringen und dessen Zustand sicherstellen. Entsprechend der Ernsthaftigkeit des Unfalls das Erste-Hilfe-Personal anrufen.
- Wenn die Person mit den Kleidern in Maschinenteile verwickelt ist, die Kleider abschneiden, um die Person zu befreien.
- Die befähigte Autorität Bescheid geben.

Im Fall der Maschinenblockierung oder in Folge irgend einer Fehlfunktion oder eines Defekts, muss man immer:

- den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einstellen.
- Die Ursache des Anhaltens oder Defekts feststellen. Einfache Arbeiten, um Material wieder betriebstüchtig zu machen, kann von dem Betreiber in Base des eigenen Auftrages vollzogen werden. Für den Abbau der Maschine sich an die Zentrale der technischen Hilfe wenden.
- Nach der Wiederherstellung der Normalbedingungen der Betriebstüchtigkeit, kann man wieder zur normalen Arbeitsaufnahme übergehen.

Im Fall des Rauchaustritts oder offensichtliche Zeichen eines Brandes an irgend einer Stelle der Maschine:

- Den Traktor ausstellen. Die Feststellbremse einstellen.
- Mit dem Löschen des Brandes vorgehen, indem man nur Feuerlöscher mit CO₂ benutzt.

- Um die Maschine wiederherzustellen, sich an die Zentrale des technischen Hilfsdienstes wenden.

5.6.10 ABBAU DER MASCHINE VOM TRAKTOR

GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor ausstellen. Die Feststellbremse einstellen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausziehen.

WARNUNG

Stoß- und Quetschgefahr. Vor dem Entkuppeln der Maschine vom Traktorheber deren Stabilität überprüfen, während sie auf dem Boden steht.

- Überprüfen, ob die Zone des Abstellplatzes der Maschine von Fremdkörper gesäubert ist.
- Sich dem Abstellplatz der Maschine nähern.
- Den Traktor anhalten.
- Die Maschine ganz auf den Boden senken.
- Traktor anhalten und die Handbremse ziehen.
- Die Gelenkwelle von der Zapfwelle des Traktors entfernen und ihn auf die vorgesehene Stütze setzen.
- Die Hubstrebe des Oberlenkers abtrennen.
- Die Unterlenker abtrennen.
- Den Traktor einschalten und wegfahren.

ANMERKUNG

EINMAL VOM TRAKTOR ABGEKUPPELT, MUSS DIE MASCHINE WIEDER IN EINEM TROCKENEN ORT GESTELLT WERDEN, GESCHÜTZT VON VERWITTERUNGEN, IN EINEM GESCHLOSSENEN ORT.

FREIEN ZUGANG VON TIEREN, KINDERN ODER NICHT AUTORISIERTEN PERSONEN VERHINDERN.

5.6.11 WIE DIE MASCHINE RUHEN LASSEN

Bei Endsaison oder im Fall, dass man eine längere Ruhefrist der Maschine voraussieht, ist es nötig:

- Die Maschine vor allem von Dünger und von chemischen Produkten säubern und trocknen.
- Sie sorgfältig kontrollieren und eventuell die beschädigten Teile oder Verschleißteile ersetzen.
- Alle Schrauben und Bolzschrauben festdrehen, insbesondere die, die Werkzeuge befestigen.
- Eine sorgfältige Schmierung durchführen und schließlich die ganze Maschine mit einem Tuch schützen und in einer trockenen Umgebung abstellen.

ANMERKUNG

WENN DIESE ARBEITEN MIT SORGFALT DURCHFÜHRT WERDEN, WIRD ES FÜR DEN NUTZER NUR VON VORTEIL SEIN, BEI WIEDERAUFNAHME DER ARBEIT, EINE AUSTRÜSTUNG IN OPTIMALEM ZUSTAND VORZUFINDEN.

6 WARTUNG

6.1 SICHERHEITSHINWEISE

ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

DIE NIEDRIGSTEN BETRIEBSKOSTEN UND EINE LANGE DAUER DER MASCHINE HÄNGEN VON DER KONTINUIERLICHEN EINHALTUNG DIESER NORMEN AB.

DER ZEITPUNKT DER INTERVENTION DIESER HANDBUCHES HAT EINEN INFORMATIVEN CHARAKTER UND IST RELATIV BEI NORMALBEDINGUNGEN DES GEBRAUCHS, DER SICH WIE AUCH IMMER VERÄNDERN KANN, BEI DER ART DES GEBRAUCHS, UMGEBUNG MEHR ODER WENIGER STAUBIG, JAHRESZEIT-FAKTOREN USW. BEI SCHWERWIEGENDEN GEBRAUCHSBEDINGUNGEN WERDEN LOGISCHERWEISE DIE WARTUNGSINTERVENTIONEN ERHÖHT. BEI VERGEHEN DER ZEIT IST ES NÖTIG, DIE ZEITABSTÄNDE ZU VERRINGERN, DIE DIE AUSFÜHRUNGEN DER KONTROLLEN DER PROGRAMMIERTEN WARTUNG VORGEHEN.

GEFAHR

Die Sicherheitsvorschriften, die Zeiten und die angeführten Vorkehrungen bei der programmierten Wartung beachten .

Mit den Wartungs- und Säuberungsarbeiten erst vorgehen, nachdem die Maschine in Sicherheit gestellt ist (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Während der Wartungsarbeiten wenigstens ein Meter Platz um die Maschine lassen.

Vor dem Starten der Maschine, nach einer Reparatur, für eine Abnahmekontrolle, überprüfen, dass keine Person sich in der Arbeitszone der Werkzeuge befindet. Die Hebekomponenten stets blockieren, um so das Fallen zu verhindern.

Nie alleine oder während der Reparatur- oder der Wartungseingriffe unter der Maschine arbeiten

Es ist falsch, dass im Fall eines Defekts oder Fehlfunktionen die nicht geschulten und nicht qualifizierten Betreiber versuchen die Ursache des Defekts oder der Fehlfunktionen zu finden.

WARNUNG

Arbeiten wie Schweißen, Schleifen, Schmirgeln, Bohren nicht ohne Erlaubnis und den Anweisungen des Hersteller-Unternehmens durchführen.



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN



PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN



PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN

6.2 MASCHINE IN SICHERHEIT

GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken.

Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor abschalten. Die Handbremse ziehen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausziehen.

Die Gelenkwelle von der Zapfwelle des Traktors entfernen. Die Gelenkwelle auf den Träger setzen.

Die Maschine von der Kraftheber- Gruppe des Traktors abhängen.

6.3 PROGRAMMIERTE WARTUNG

Die Stunden sind auf den Maschinenbetrieb bezogen. Die Tage oder Jahre sind auf den Sonnenzyklus bezogen.

6.3.1 WARTUNG DER ERSTEN 8 STUNDEN

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
allgemeine Kontrolle der Maschine	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle des Festschraubens aller Schrauben	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.2 WARTUNG ALLE 8 STUNDEN/TÄGLICH

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Kontrolle der Leistungsfähigkeit und des Schutzverschleißes	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle der Befestigung aller Schutzvorrichtungen	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Überprüfung/ Instandsetzung der Anwesenheit und Verbindung der Pins, Splinte und Verriegelungen	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle des Ölverlustes	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Schmierung	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.3 WARTUNG ALLE 20 STUNDEN

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Kontrolle der Spannschrauben der Werkzeuge	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle des Werkzeugverschleißes	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Schmierung der Gelenkwelle	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.4 WARTUNG ALLE 100 STUNDEN

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Kontrolle/Ersetzen des Öls in der Wanne	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle/Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.5 WARTUNG ALLE 500 STUNDEN/ JÄHRLICH

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1


6.3.6 WARTUNG DER GELENKWELLE



WARNUNG

Was die Wartung der Gelenkwelle betrifft, sich gewissenhaft an alle im Handbuch aufgeführten Gebrauchs- und Wartungs-Anweisungen der Gelenkwelle halten.

6.3.7 SCHUTZKONTROLLE

	Betreiber
---	-----------



WARNUNG


Farbveränderungen oder Erscheinen von Rissen oder Spaltungen weisen darauf hin, dass die Schutzvorrichtung die charakteristischen Originale der Sicherheit verloren hat und es ist nötig, sie sofort zu ersetzen mit einem Original-Wechselteil.

- Die Anwesenheit und den Zustand des Schutzverschleißes der Zapfwelle überprüfen.
- Den Zustand des Schutzverschleißes der Gelenkwelle

überprüfen.

- Die Anwesenheit von Haltekettens überprüfen.

6.3.8 ERSETZEN VON WERKZEUGEN

	Betreiber
---	-----------



GEFAHR

Vor der Ausführung der Wartung betreffend der Schneide-Werkzeuge, die Maschine in Sicherheit stellen (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Bei den Arbeiten der Wartungen und des Ersetzen der Werkzeuge mit angehobener Maschine, angemessene Gestelle unter der Maschine positionieren. Die Quetschgefahr im Fall des Fallen von der Maschine vermeiden.

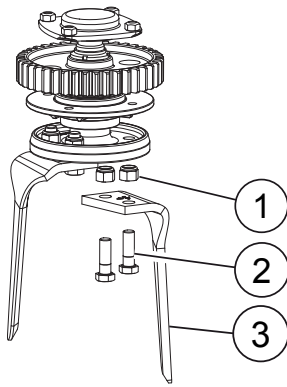
Die Zinken, mit denen die Maschine ausgestattet wird, eignen sich für die Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Die Zinken täglich auf ihren Verschleiß und ihre Unversehrtheit prüfen. Falls sie sich während des Eggens verbiegen (oder brechen) sollten, müssen sie sofort ersetzt werden, wobei darauf zu achten ist, dass sie in der identischen Position eingebaut werden. Wenn mehrere Zinken zu ersetzen sind, empfiehlt es sich, jeweils immer nur einen Zinken ein- bzw. auszubauen, um falsche Positionen zu vermeiden. Die schneidende Seite der Zinken ist auf jeden Fall in der Rotationsrichtung des zinkentragenden Rotors zu montieren.

Um das Ersetzen der Werkzeuge durchzuführen, ist es nötig, die Maschine in Sicherheit zu stellen (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit"):

- Die Maschine vom Traktor abhängen ("5.6.10 Abbau der Maschine vom Traktor").
- Die Maschine anheben (siehe "3.2 Bewegung").
- Zwei Stützgestelle an den Seiten der Maschine anbringen (für das Gewicht der Maschine, "3.2 Bewegung" nachsehen). Die Maschine auf die Geselle setzen. Den Hebehaken nicht entfernen.
- Sich unter die Maschine stellen.

► **OPT** Die Schließung des Stellringes entfernen.

- Die zwei Schrauben losdrehen (2, "Fig. 25").
- Die Mutter entfernen (1).
- Das Seitenmesser entfernen (3).
- Das verschleißte Messer mit einem neuen ersetzen.


FIG. 25

Um die Werkzeuge erneut zu montieren, den Verlauf umgekehrt durchführen.

 ANMERKUNG

DIE WERKZEUGE SIND RECHTS ODER LINKS. DIE DREHRICHTUNG DES ROTORS KONTROLLIEREN UND DIE WERKZEUGE KORREKT EINBAUEN.

UM DAS ANDERE WERKZEUG EINZUBAUEN, MUSS MAN ES VOR DIE ÖFFNUNG BRINGEN, AUF WELCHER DER VERSCHLUSS DES STELLRINGS GESCHRAUBT IST. EINEN HEBEL ZWISCHEN ZWEI WERKZEUGEN EINBAUEN. MIT KRAFT DREHEN BIS DIE BARRIERE DES ANDEREN WERKZEUGES VOR DER ÖFFNUNG AUF DEM ROTOR IST.

 WARNUNG

Fallgefahr. Während des Drehens des Rotors mit einem Hebel, könnten die Werkzeuge die Stützgestelle stoßen. Die Maschine mit dem Hebehaken verbunden lassen. Mit Vorsicht alle Arbeitsphasen durchführen und programmieren.

 WARNUNG

Die Bolzen müssen ihre Köpfe an der Seite des Werkzeugs. Respektieren die Werte der Anzugsmomente, wie in der Tabelle angegeben.

Anzugsmomente der Schrauben (Nm)

Klasse	6.6	8.8	10.9	12.9
M8x1	15	26	36	44
M10x1,25	30	52	74	88
M12x1,25	51	91	127	153
M14x1,5	81	143	201	241
M16x1,5	120	214	301	361
M18x1,5	173	308	433	520
M20x1,5	242	431	606	727
M22x1,5	321	571	803	964
M24x2	411	731	1028	1234

6.3.9 MODIFIKATION DER DREHGESCHWINDIGKEIT DER WERKZEUGE (OPT)



Betreiber


GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle des Traktors ausschalten. Das Gerät am Boden abstellen. Den Traktor anhalten und die Handbremse ziehen. Sicherstellen, dass alle Arbeitsorgane des Geräts still stehen und sich in der Ruheposition befinden.


WARNUNG

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor abschalten. Die Feststellbremse einsetzen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausnehmen. Gefahr von heißen Oberflächen. Das Getriebegehäuse kann erhöhte Temperaturen erreichen. Auf das Erkalten der Teile und des Öls im Getriebe warten.

Die gebrauchten Öle gemäß der Gesetzesbestimmungen gegen Verschmutzung behandeln.


ANMERKUNG

ACHTGEBEN, DIE ZAHNRÄDER NICHT ZU WECHSELN, SOWEIT MAN KEIN ANDERES PAAR, DAS IN DER TABELLE ANGEZEIGT IST, EINBAUEN KANN.

Die unterschiedliche Geschwindigkeit der Kreiseleggenwalzen hängt von den, im Wechselgetriebe montierten Zahnradpaaren ab. Auf diese Weise ist es möglich, je nach der Beschaffenheit des Bodens, seiner Feuchtigkeit und der Fahrgeschwindigkeit unterschiedliche Zerkleinerungsgrade des Bodens zu erhalten. Ausschließlich die vorgesehene Zahnradpaare benutzen, die in der Tabelle stehen:

ZAHNRADGEHÄUSE - 540ER ZAPFWELLE

A (PTO)	19	21	18*	22*
B	21	19	22*	18*
Geschwindigkeit (rpm)	293	358	265	396

*optional

Je höher die Drehzahl der Rotoren ist, desto stärker wird der Boden zerkleinert, aber desto größer sind auch die vom Traktor aufgenommene Leistung und der Verschleiß der Werkzeuge. Es empfiehlt sich daher, eine Drehzahl zu benutzen, die zwar niedrig ist, bei der man aber schon eine gute Bearbeitungsqualität des Bodens erhält.

Um die Geschwindigkeit der Werkzeuge zu verändern, ist es notwendig, diese einfachen Arbeiten zu befolgen:

- Die Schrauben (5, "Fig. 26") abdrehen.
- Den Deckel (6) abnehmen.
- Die Zahnräder von den Wellen abziehen.
- Die zwei Zahnräder wechseln oder ein anderes Paar einsetzen.
- Den Deckel wieder aufsetzen (6). Die Schrauben festdrehen (5).

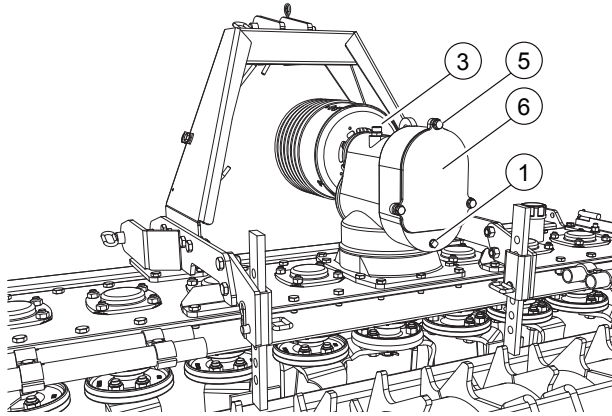


FIG. 26

6.3.10 KONTROLLE/ERSETZEN DES GETRIEBEÖLS



Betreiber

Um den Ölstand im Getriebegehäuse zu kontrollieren, den Deckel mit Ölmesstab abschrauben (3, "Fig. 26"). Den Stand mit den Hinweisen auf dem Stab kontrollieren. Wenn nötig, bis zum Pegel auftanken.

Für das Öl zu tauschen:

- Einen Behälter unter den Deckel des Ölausgangs setzen (1).
- Den Deckel des Ölausgangs abschrauben.
- Den Deckel des Pegels abschrauben (3). Das ganze Öl im Getriebegehäuse herauslassen.
- Den Deckel vom Ölausgang zuschrauben (1).
- Das Getriebegehäuse mit Öl füllen.
- Den Deckel des Pegels abdrehen (1).
- Lösen den Einladstöpfen (3).
- Giessen Oel bis der Nieau.
- Den Ladedeckel (3) zuschrauben.

Für die zu benutzende Sorte des Öls, den Paragraph "6.4.2 Vorgeslagene Schmierstoffe" nachsehen.

6.3.11 KONTROLLE/ ERSETZEN DES ÖLS IN DER WANNE



Betreiber

Den Deckel des Öl-Einganges auf der Wanne (1, "Fig. 27") abschrauben. Der korrekte zu erachtende Pegel ist 1 cm unter der Oberfläche des Zahnrades des Rotors.

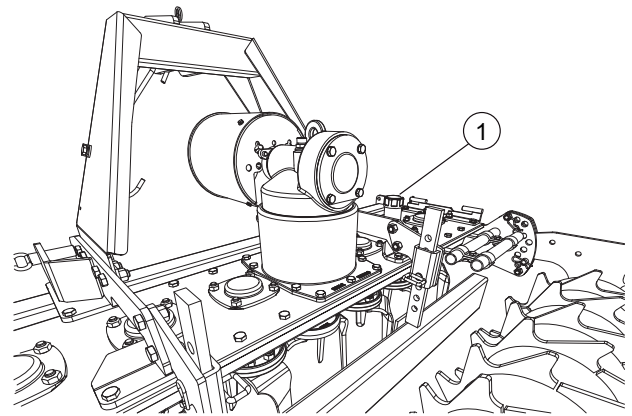


FIG. 27

Um das Öl in der Wanne zu ersetzen, ist es nötig, den Scharnier von der linken oder rechten Seite abzubauen.

- Die Schrauben abdrehen (2, "Fig. 28").
- Die Mutter abdrehen (1).
- Die Gruppe mit dem Scharnier entfernen.

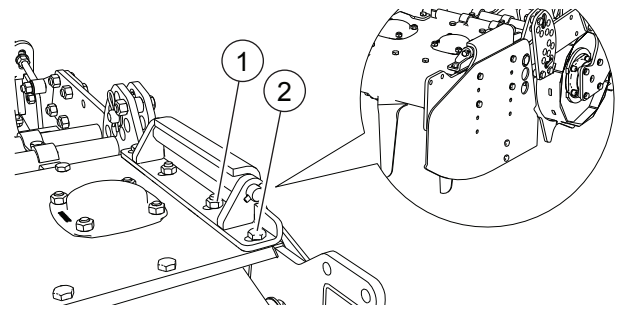


FIG. 28

- Einen Behälter unter den Deckel des Ölausgangs setzen (3, "Fig. 29").
- Den Deckel vom Ölausgang abschrauben.
- Den Deckel vom Öleingang abschrauben ("Fig. 27").
- Das ganze Öl aus der Wanne herauslassen.
- Den Deckel des Ölausgangs zuschrauben (3).
- Das Öl bis zum Pegel gießen.

Für die zu benutzende Ölsorte Paragraph "6.4.2 Vorgeslagene Schmierstoffe" nachsehen.

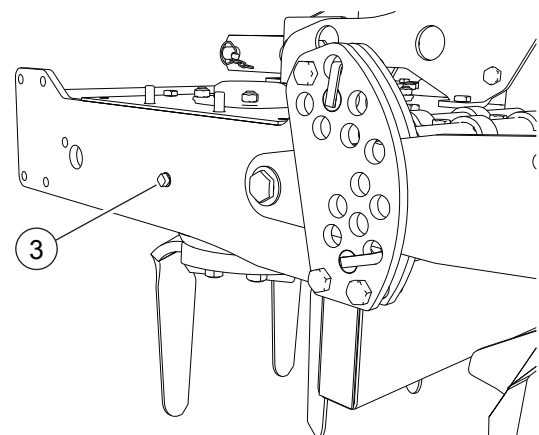


FIG. 29

6.4 SCHMIERUNG

GEFAHR

Mit den Wartungs- und Säuberungsarbeiten nur fortsetzen, nachdem die Maschine in Sicherheit gestellt wurde (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Die Schmierstoffe außerhalb der Reichweite von Kindern halten.

WARNUNG

Jede vorgesehene Stelle schmieren und fetten.

Aufmerksam die Anweisungen und die Vorsichtsmaßnahmen, die auf die Schmierstoffbehälter angeführt sind, lesen.

Nach dem Gebrauch sorgfältig und gründlich die Hände waschen.

Die Altöle gemäß den Bestimmungen des Gesetzes gegen Verschmutzung behandeln.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINFÜLLEN ODER WECHSELN DES ÖLS, DIE GLEICHE EMPFOHLENE ÖLSORTE GEBRAUCHEN.

6.4.1 SCHMIERUNGSSTELLEN

Die Zeiten der aufgeführten Intervention beziehen sich auf einen Gebrauch der Maschine in einer normalen Umgebung. Mit dem Gebrauch der Maschine bei schlechteren Umweltbedingungen müssen die Zeiten der Intervention näher zwischen einander sein. Vor dem Einführen des Schmierfettes in die Schmiernippel, ist es notwendig, die Schmieranschlüsse sorgfältig zu säubern, um zu verhindern, dass Schlamm, Staub oder Fremdkörper sich mit dem Fett vermischen, das die Wirksamkeit der Schmierung vermindern oder sogar aufheben kann.



DIE SCHMIERUNGSSTELLEN DER MASCHINE WERDEN VOM ENTSPRECHENDEN PIKTOGRAMM ANGEZEIGT.

- Schmiernippel auf Wagenheber mit Schraube (1, "Fig. 30").
- Schmiernippel Walzenräger (2).

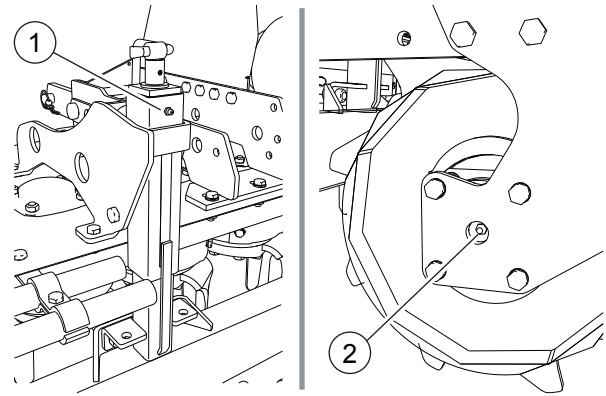


FIG. 30

ANMERKUNG

DIE EINFÜHRUNG IN DIE SCHMIERSTELLE MIT EINER GROSSEN MENGE FETT MIT ERHÖHTEM DRUCK KANN DIE SCHUTZVORRICHTUNGEN DER KUGELLAGER BESCHÄDIGEN.

6.4.2 VORGESCHLAGENE SCHMIERSTOFFE

Gruppe	Sorte	Liter
Wanne Zahnräder Version 110	Öl COLUMBIA V.V. GEAR EP460	9
Wanne Zahnräder Version 130	Öl COLUMBIA V.V. GEAR EP460	10
Wanne Zahnräder Version 150	Öl COLUMBIA V.V. GEAR EP460	11
Wanne Zahnräder Version 170	Öl COLUMBIA V.V. GEAR EP460	13
Wanne Zahnräder Version 190	Öl COLUMBIA V.V. GEAR EP460	15
Einganggetriebe	Öl SAE 85W/140, spezielle API-GL5/MIL- L-2105C	1,3
Getriebe	Öl SAE 85W/140, spezielle API-GL5/MIL- L-2105C	5,4
Alle Schmierstellen	Lithiumfett	/

6.5 REINIGUNG



Betreiber

GEFAHR

Im Fall von Überhäufung von Material zwischen Werkzeugen, ist es ernsthaft untersagt, zu versuchen, die Maschine zu säubern, während sie in Bewegung ist. Zuerst muss die Maschine in Sicherheit gestellt werden (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit"). Abwarten, dass jedes bewegende Maschinenteil völlig gestoppt ist und mit sehr viel Sorgfalt die Säuberung durchführen.



WARNUNG

Die Piktogramme auf der Maschine müssen immer sichtbar sein. Die Piktogramme sauber halten. Die Piktogramme bei Verschleiß ersetzen. Beim Hersteller-Unternehmen nach Ersatzteilen fragen (siehe "8.1 Liste der Ersatzteile, die die Sicherheit beeinflussen").

Gebrauch von Druckreinigung und Luftdruck-Pistole können die Piktogramme lösen.



PFLICHT DIE BRILLE FÜR SICHTSCHUTZ ZU TRAGEN

Die Maschine von Dünger und von chemischen Produkten säubern und trocknen. Ausschließlich kommerzielle nicht entzündbare und nicht giftige Lösungsmittel benutzen.

6.6 PROBLEMAUSTRAG DER PROBLEME

Problem	Problemaustrag
Unzureichende Tiefe	<ul style="list-style-type: none"> Die Tiefeneinstellung neu vornehmen. Langsamer fahren; die Leistung des Traktors könnte unzureichend sein; die hintere Walze höher setzen. Wenn der Boden zu hart ist, sind weitere Durchgänge erforderlich. Die Zinken gleiten über den Boden, statt darin einzudringen: Langsamer fahren.
Zu starke Bodenzerkleinerung	<ul style="list-style-type: none"> Die Geschwindigkeit der zinktragenden Rotoren verringern. Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors erhöhen.
Zu geringe Bodenzerkleinerung	<ul style="list-style-type: none"> Die Geschwindigkeit der zinktragenden Rotoren erhöhen. Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors verringern. Nicht arbeiten, wenn der Boden zu nass ist. Wenn ein Planierbalken vorhanden ist, versuchen ihn zu heben oder zu senken.
Verstopfung der Rotoren	<ul style="list-style-type: none"> Boden zu nass, um zu arbeiten. Den Planierbalken heben. Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors verringern. Nicht eggen, wenn sehr hohes Gras vorhanden ist

Problem	Problemaustrag
Die Maschine springt auf dem Boden oder vibriert	<ul style="list-style-type: none"> Zwischen den Zinken sitzen Fremdkörper. Zinken nicht korrekt oder ohne die vorgesehene Anordnung montiert. Zinken verschlissen oder gebrochen. Verformung der Zinken infolge von Steinschlägen während der Arbeit oder bei besonders hartem Boden.
Zu starke Vibration der Maschine	<ul style="list-style-type: none"> Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors verringern. Die Einstellung der Maschine gemäß der Anleitungen optimieren. Die Rotoren reinigen, sie könnten verstopft sein. Prüfen, ob die Zinken gebrochen sind, eventuell ersetzen.
Die Rotoren drehen sich nicht gleichmäßig	<ul style="list-style-type: none"> Die Einstellung der Sicherheitskupplung der Gelenkwelle prüfen. Die Federn der Sicherheitskupplung sind zu locker, die Federn ersetzen.
Die Zahnradgehäuse werden zu heiß	<ul style="list-style-type: none"> Den Ölstand prüfen, ggf. Öl nachfüllen.
Die Sicherheitsskupplung der Gelenkwelle läuft heiß	<ul style="list-style-type: none"> Den Verschleiß der Kupplungsscheiben prüfen, sie ggf. durch eine Vertriebswerkstatt ersetzen lassen. Die Federn der Sicherheitskupplung sind zu elastisch, die Federn ersetzen

7 ABBAU UND ENTSORGUNG



ANMERKUNG

DIE IM LAND GELTENEN GESETZE VOM GEBRAUCH DER MASCHINE BEZÜGLICH DES GEBRAUCHES UND DER ENTSORGUNG DER PRODUKTE, EINGESETZT FÜR DIE REINIGUNG UND DIE WARTUNG DER MASCHINE, BEACHTEN, SOWIE AUF DIE EMPFEHLUNGEN DES HERSTELLERS JENER PRODUKTE ACHTGEBEN .

IM FALL DER VERSCHROTTUNG DER MASCHINE, SICHT AN DIE BESTIMMUNGEN GEGEN DIE VERSCHMUTZUNG, DIE IM GEBRAUCHSLAND VORGESEHEN SIND, HALTEN.

Im Fall der Verschrottung der Maschine, sich an die Bestimmungen gegen die Verschmutzung halten und insbesondere die erschöpften Schmierstoffe und die verschiedenen Elemente, in Funktion ihrer unterschiedlichen Struktur, entsorgen.

8 ERSATZTEILE

8.1 LISTE DER ERSATZTEILE, DIE DIE SICHERHEIT BEEINFLUSSEN

Die Kodexe der Piktogramme sind in der Tabelle im Paragraph "2.5 An die Maschine angebrachten Piktogramme (Warnbildzeichen)" angegeben.

Beschreibung	Kodex
Schutzhaube PTO Traktorseite	E1200196
Schutzhaube PTO Rückseite	E1200197
Deckel für Schutzhaube PTO Drillmaschinen-seite	0054333
Scharnier linke Seite (STD)	E3000016
Scharnier rechte Seite (STD)	E3000013
Scharnier mit Pleuel linke Seite (OPT)	E3000137
Scharnier mit Pleuel rechte Seite (OPT)	E3000140

8.2 WIE DIE ERSATZTEILE ORGANISIEREN

WARNUNG

Die Ersatzteile müssen den Spezifikationen entsprechen, die der Hersteller festgelegt hat. Nur Originalersatzteile verwenden.

Alle Bestandteile der Maschine können beim Hersteller bestellt werden, wobei folgende Angaben zu machen sind:

- Modell des Geräts.
- Seriennummer des Geräts.
- Baujahr.
- Seriennummer des gewünschten Teils (steht im Ersatzteil-Katalog), Beschreibung des Teils und Stückzahl.

Frachtmittel. Falls kein Frachtmittel genannt wird, haftet der Hersteller nicht für etwaigen Lieferverzug infolge höherer Gewalt,

obgleich dieser Dienstleistung immer besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird. Die Versandkosten gehen immer zu Lasten des

Empfängers. Die Ware reist auf Risiko und Gefahr des Auftraggebers, auch wenn sie frei Haus geliefert wird.

der Hersteller immer für alle Erfordernisse bei Service und/oder Ersatzteilen zur Verfügung steht.

TAVOLE RICAMBI • SPARE PARTS TABLES • PLANCHES DES PIECES DETACHÉES • LAMINAS REPUESTOS • ERSATZTEILTAFELN

ITALIANO - TAVOLE RICAMBI

Tav. 1	Castello a tre punti.....	122
Tav. 2	Regolazione rullo STD.....	123
Tav. 3	Gruppo scatola monovelocità.....	124
Tav. 4	Gruppo scatola cambio.....	125
Tav. 5	Trasmissione centrale.....	126
Tav. 6	Trasmissione laterale.....	127
Tav. 7	Barra livellatrice.....	128
Tav. 8	Kit spondina standard.....	129
Tav. 9	Ancora rompitraccia rigida.....	130
Tav. 10	Rullo Dentato.....	131
Tav. 11	Rullo Packer.....	132
Tav. 12	Rullo Gabbia.....	133
Tav. 13	Protezioni CE.....	134
Tav. 14	Regolazione rullo meccanica.....	135

DEUTSCH - ERSATZTEILTAFELN

Tav. 1	Gerätedreieck, geräteseitig.....	122
Tav. 2	Raidenstellung.....	123
Tav. 3	Einganggetriebe.....	124
Tav. 4	Wechselradgetriebe.....	125
Tav. 5	Gruppe Seitenantrieb Zentrales.....	126
Tav. 6	Seitenantrieb.....	127
Tav. 7	Planierbalken.....	128
Tav. 8	Bausatz Seitenwand Standard.....	129
Tav. 9	Anker für Spurbrecher gefedert/starr.....	130
Tav. 10	Stachelwalze.....	131
Tav. 11	Packwalze.....	132
Tav. 12	Käfigwalze.....	133
Tav. 13	CE schutzvorrichtungen.....	134
Tav. 14	Mechanische radeinstellung.....	135

ENGLISH - SPARE PARTS

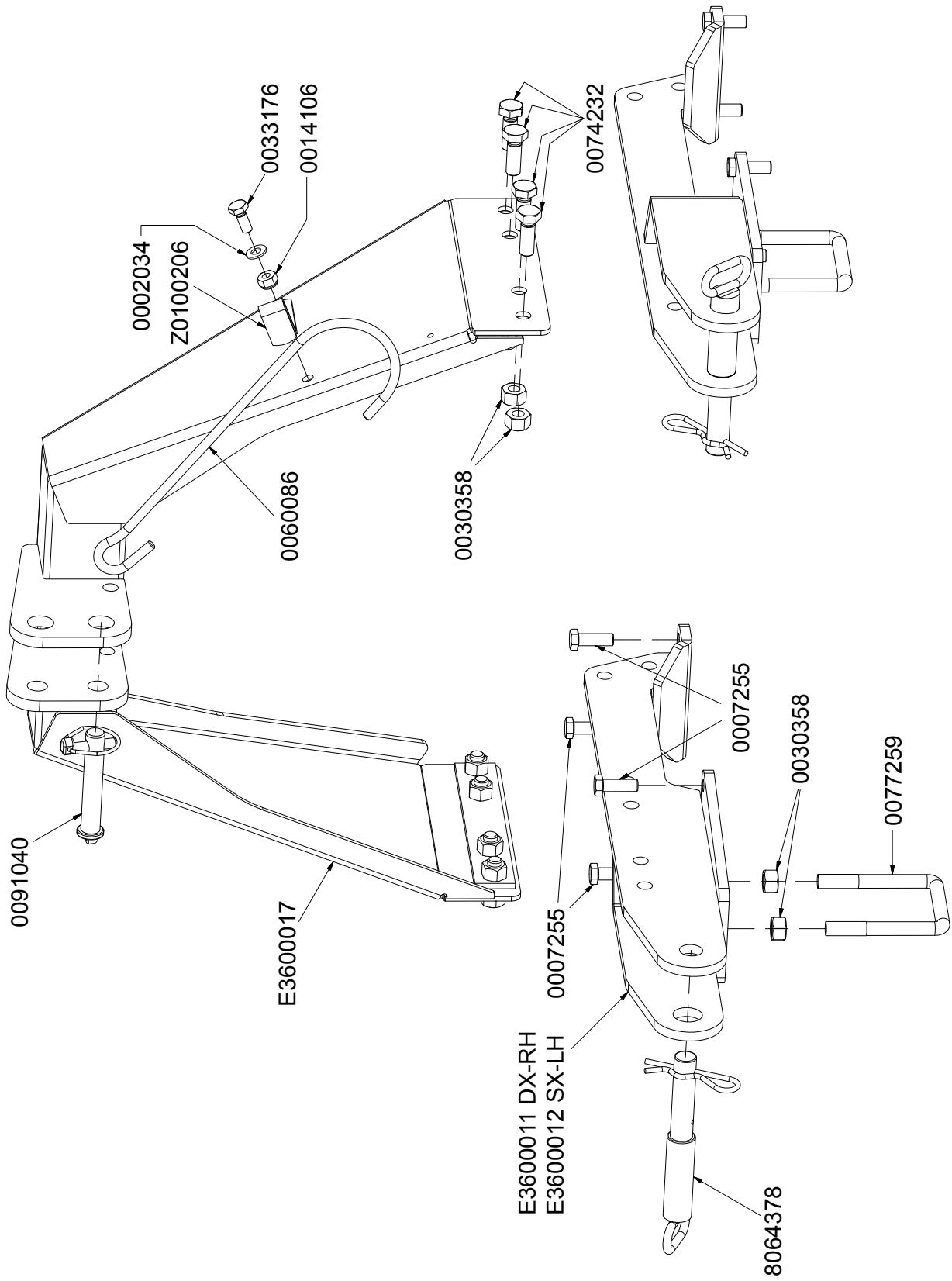
Tav. 1	Three-point hitch.....	122
Tav. 2	STD roller adjuster.....	123
Tav. 3	Single speed gearbox.....	124
Tav. 4	Multi speed gearbox.....	125
Tav. 5	Central transmission (final drive unit).....	126
Tav. 6	Side transmission.....	127
Tav. 7	Levelling bars.....	128
Tav. 8	Side panel kit standard.....	129
Tav. 9	Rigid finisher tine.....	130
Tav. 10	Sprocket roller.....	131
Tav. 11	Packer roller.....	132
Tav. 12	Cage roller.....	133
Tav. 13	CE Protections.....	134
Tav. 14	Mechanical roller adjuster.....	135

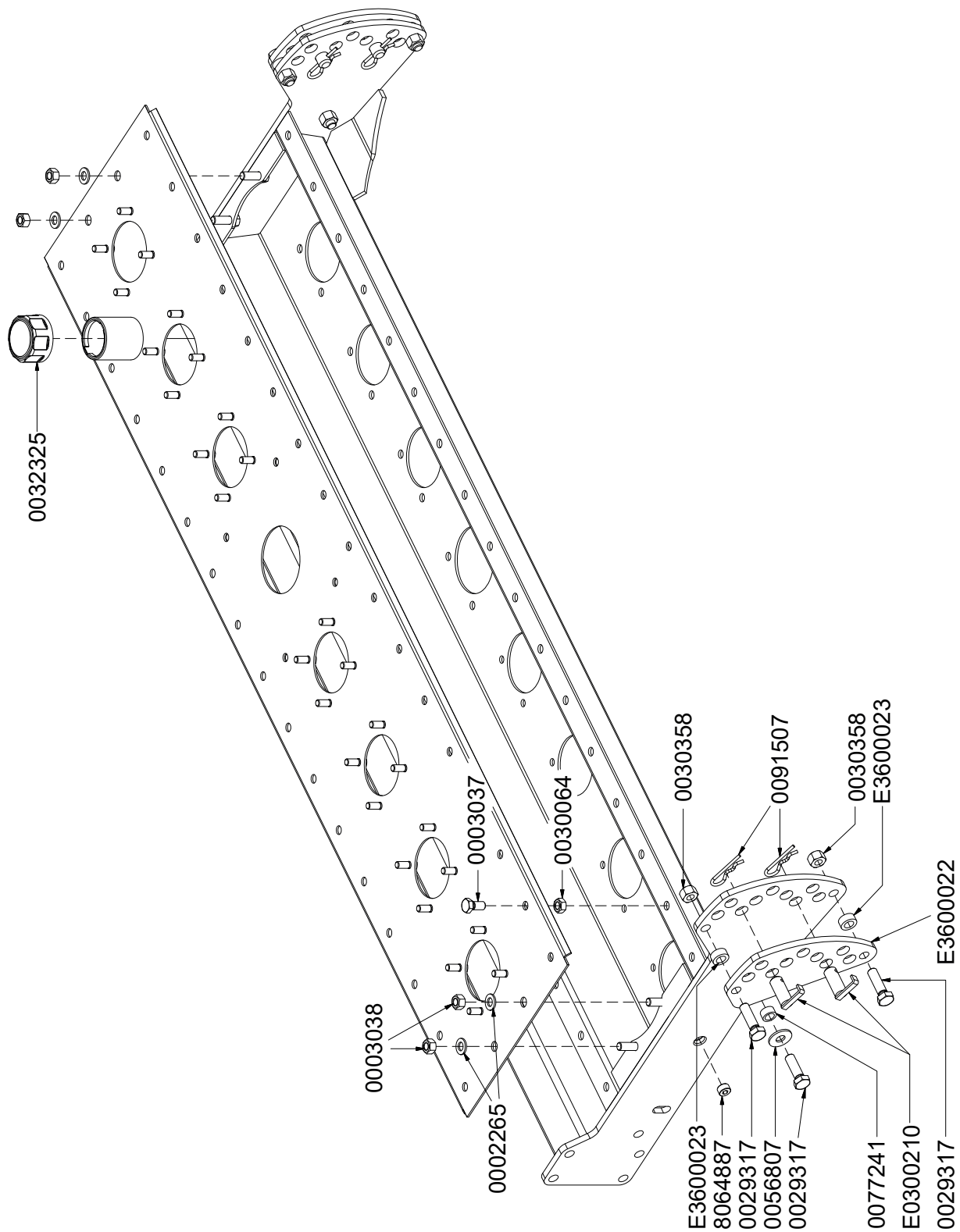
ESPAÑOL - LAMINAS REPUESTOS

Tav. 1	Armazón de tres puntos.....	122
Tav. 2	Regulación rodillo STD.....	123
Tav. 3	Caja monovelocidad.....	124
Tav. 4	Caja multivelocidades.....	125
Tav. 5	Grupo transmisión central.....	126
Tav. 6	Transmisión lateral.....	127
Tav. 7	Barras niveladoras.....	128
Tav. 8	Kit lateral standard.....	129
Tav. 9	Anclaje borrasurcos rígido.....	130
Tav. 10	Rodillo dentado.....	131
Tav. 11	Rodillo Packer.....	132
Tav. 12	Rodillo de jaula.....	133
Tav. 13	CE protecciones.....	134
Tav. 14	Regulación mecánica rodillo.....	135

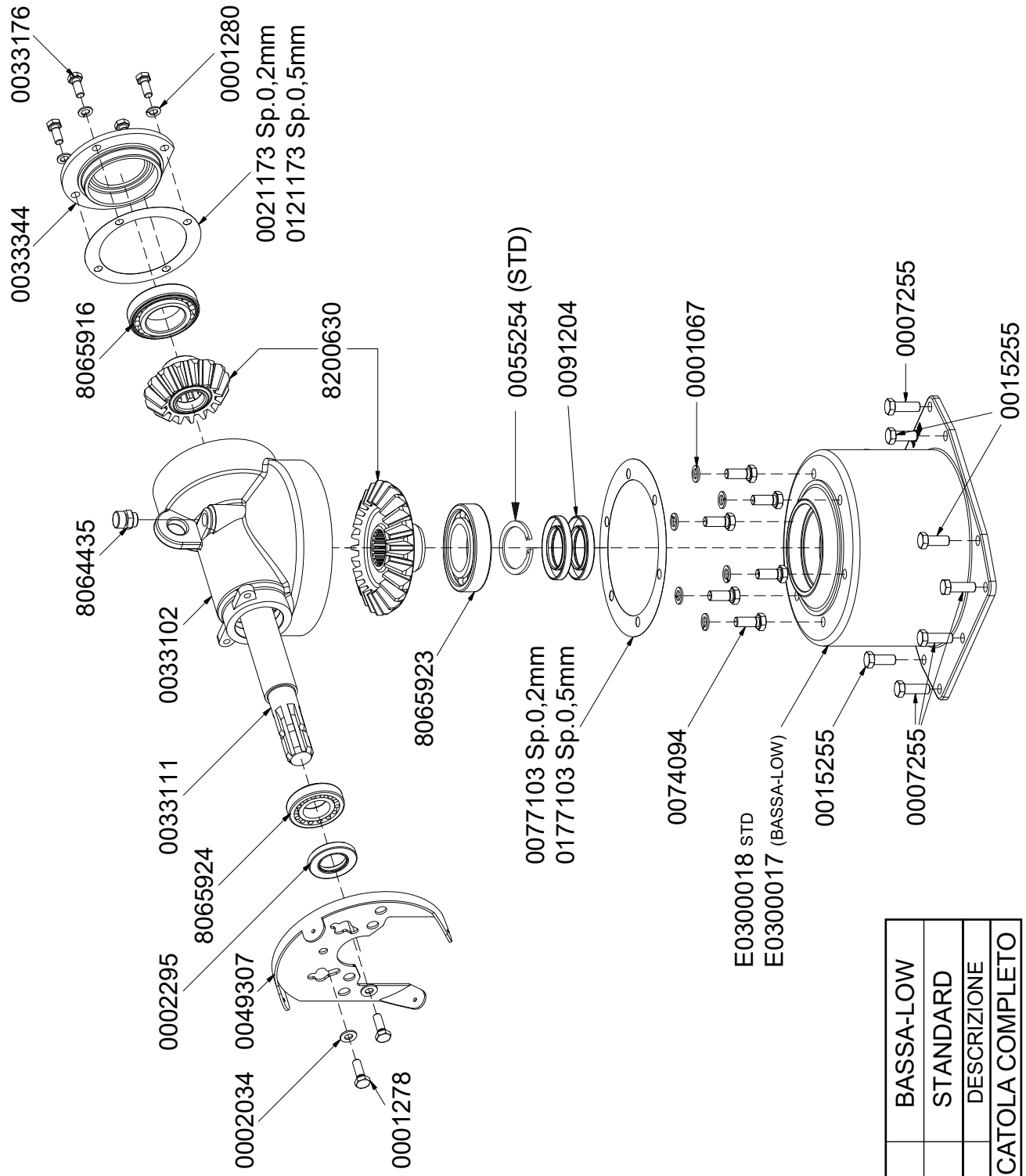
FRANÇAIS - PLANCHES DES PIECES

Tav. 1	Bâti à trois points.....	122
Tav. 2	Réglage rouleau STD.....	123
Tav. 3	Boîtier mono vitesse.....	124
Tav. 4	Boîtier multi vitesse.....	125
Tav. 5	Ensemble transmission central.....	126
Tav. 6	Transmission latérale.....	127
Tav. 7	Barres de nivellement.....	128
Tav. 8	Kit ridelle standard.....	129
Tav. 9	Ancre efface trace rigide.....	130
Tav. 10	Rouleau hérisson.....	131
Tav. 11	Rouleau Packer.....	132
Tav. 12	Rouleau à cage.....	133
Tav. 13	CE protections.....	134
Tav. 14	Réglage rouleau mécanique.....	135



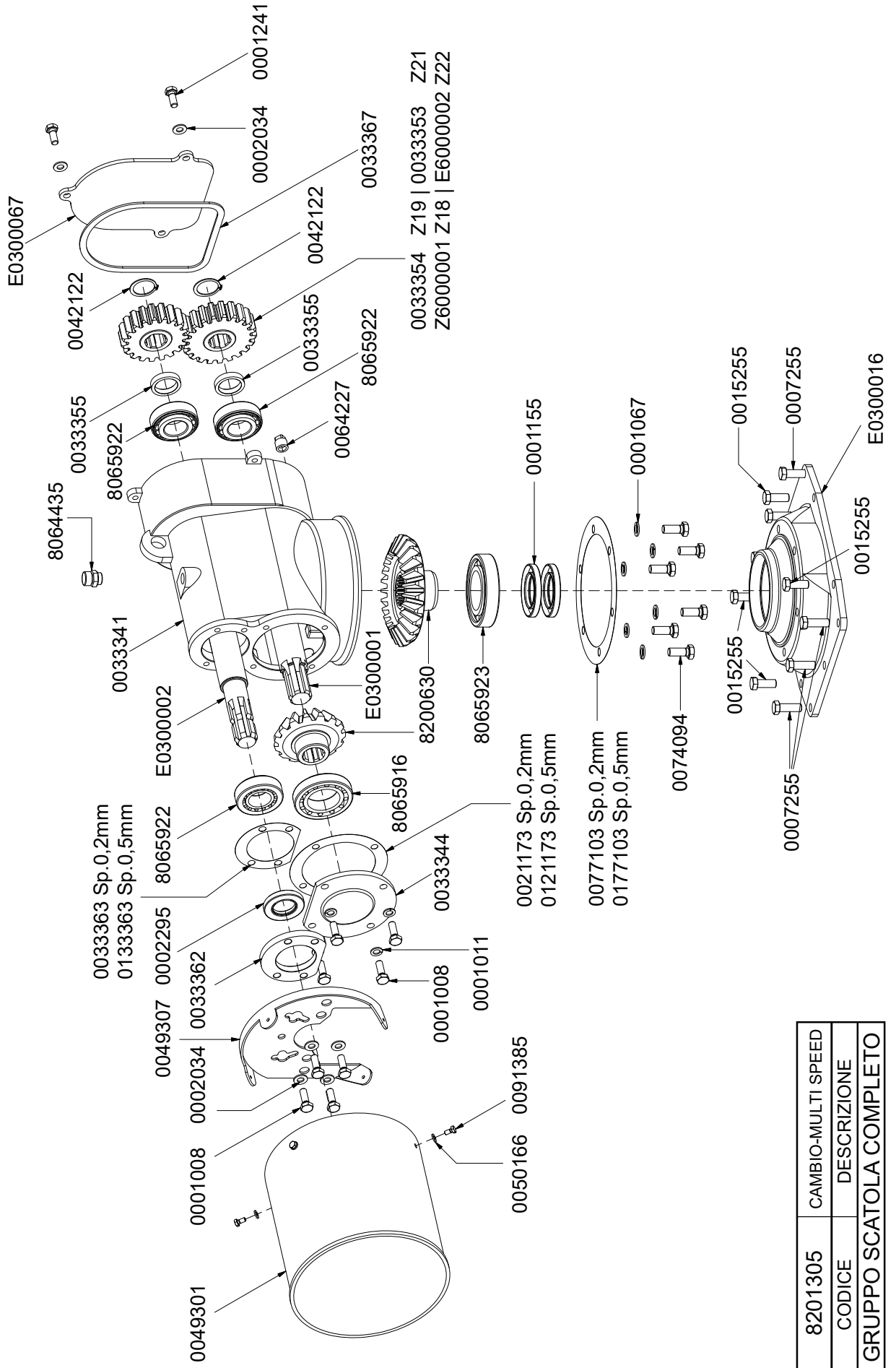


Tav. 2



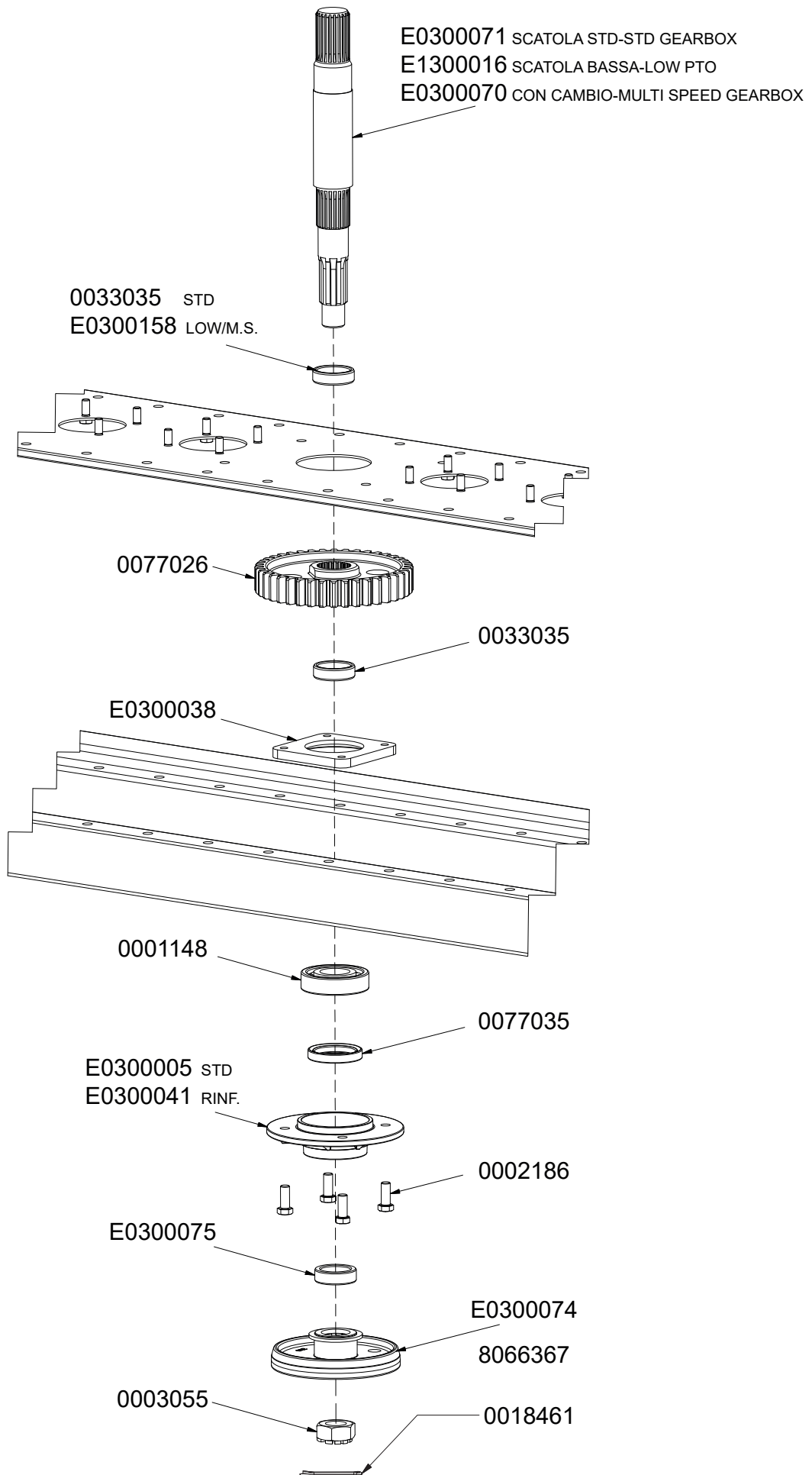
8201303	BASSA-LOW
8201304	STANDARD
CODICE	DESCRIZIONE
GRUPPO SCATOLA COMPLETO	

Tav. 4

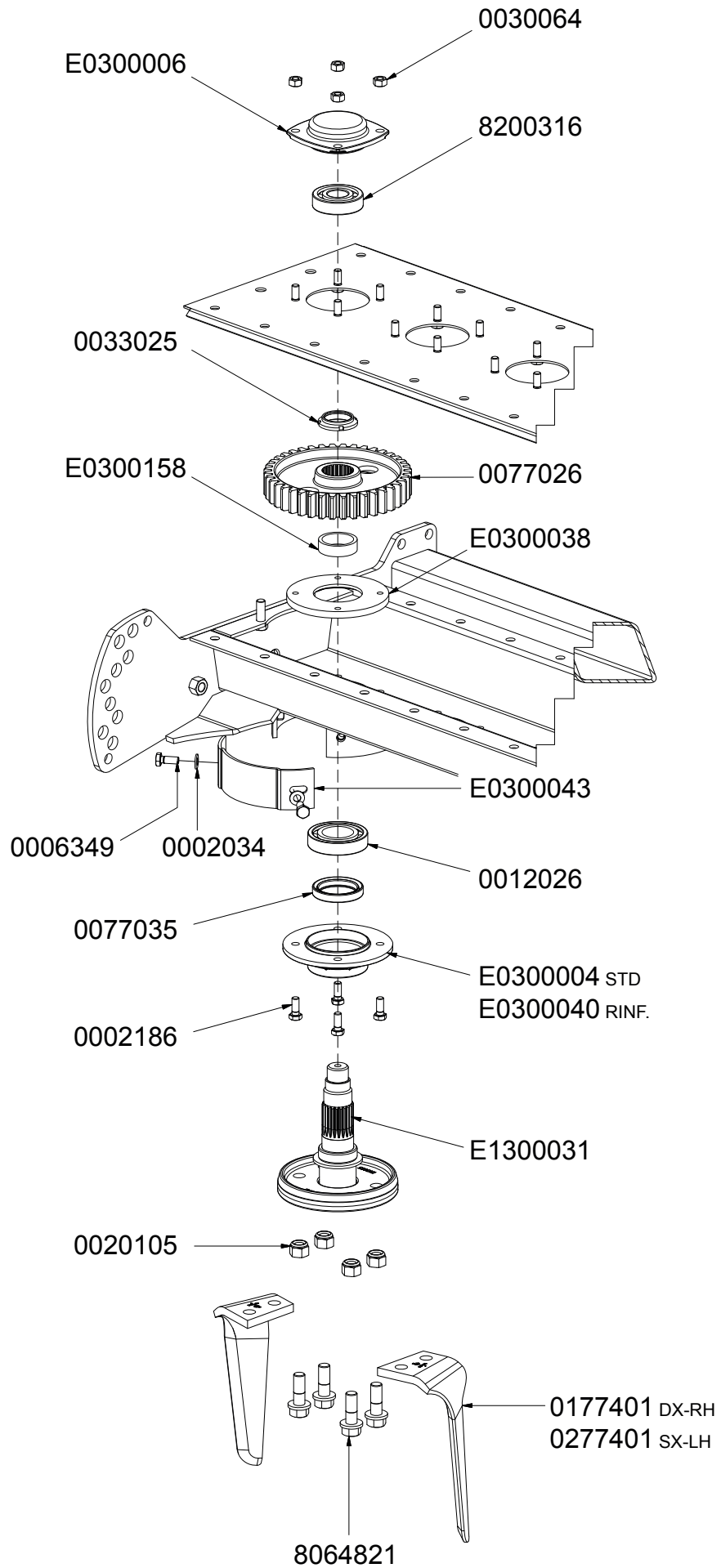


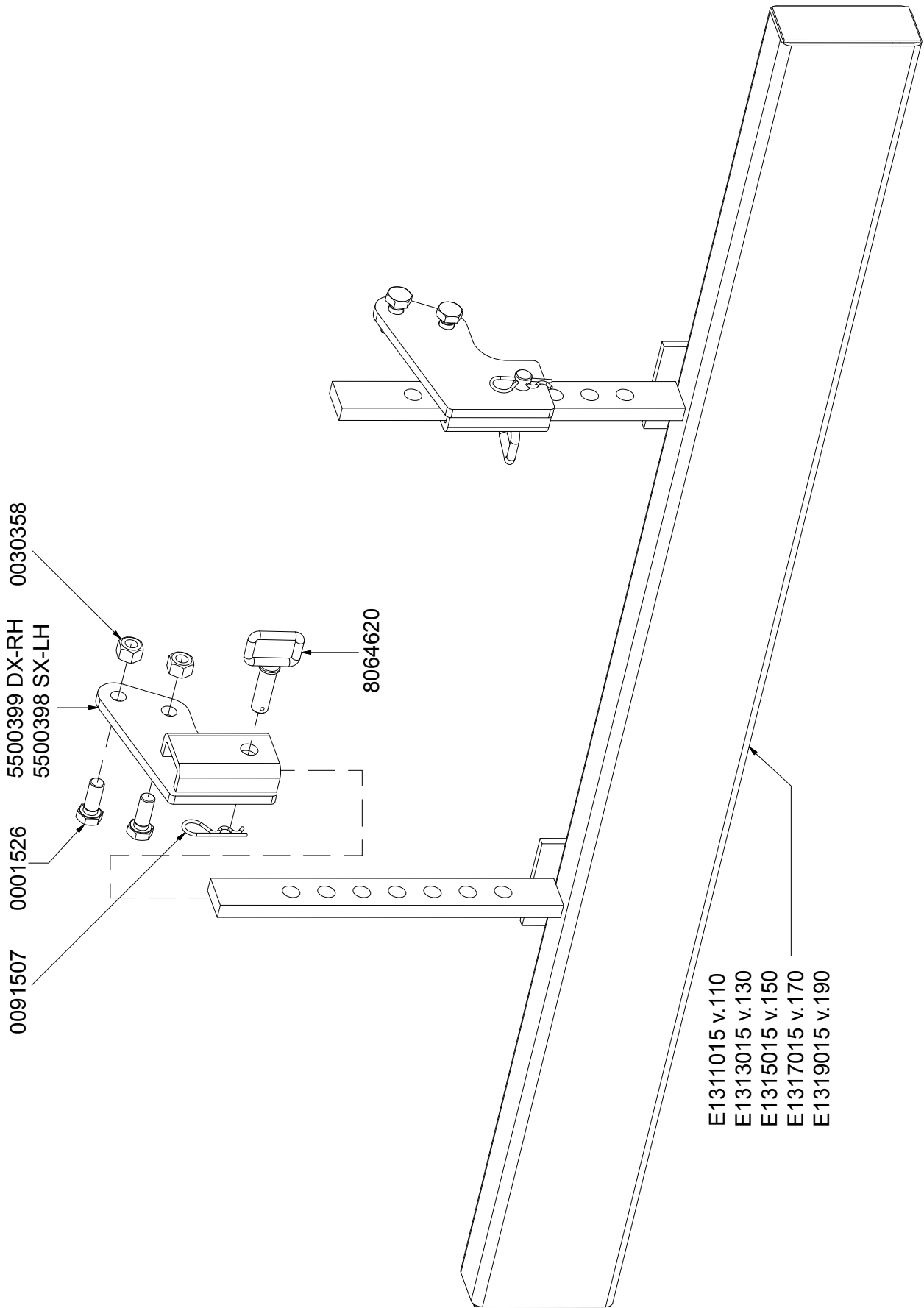
8201305	CAMBIO-MULTI SPEED
CODICE	DESCRIZIONE
GRUPPO SCATOLA COMPLETO	

Tav. 5

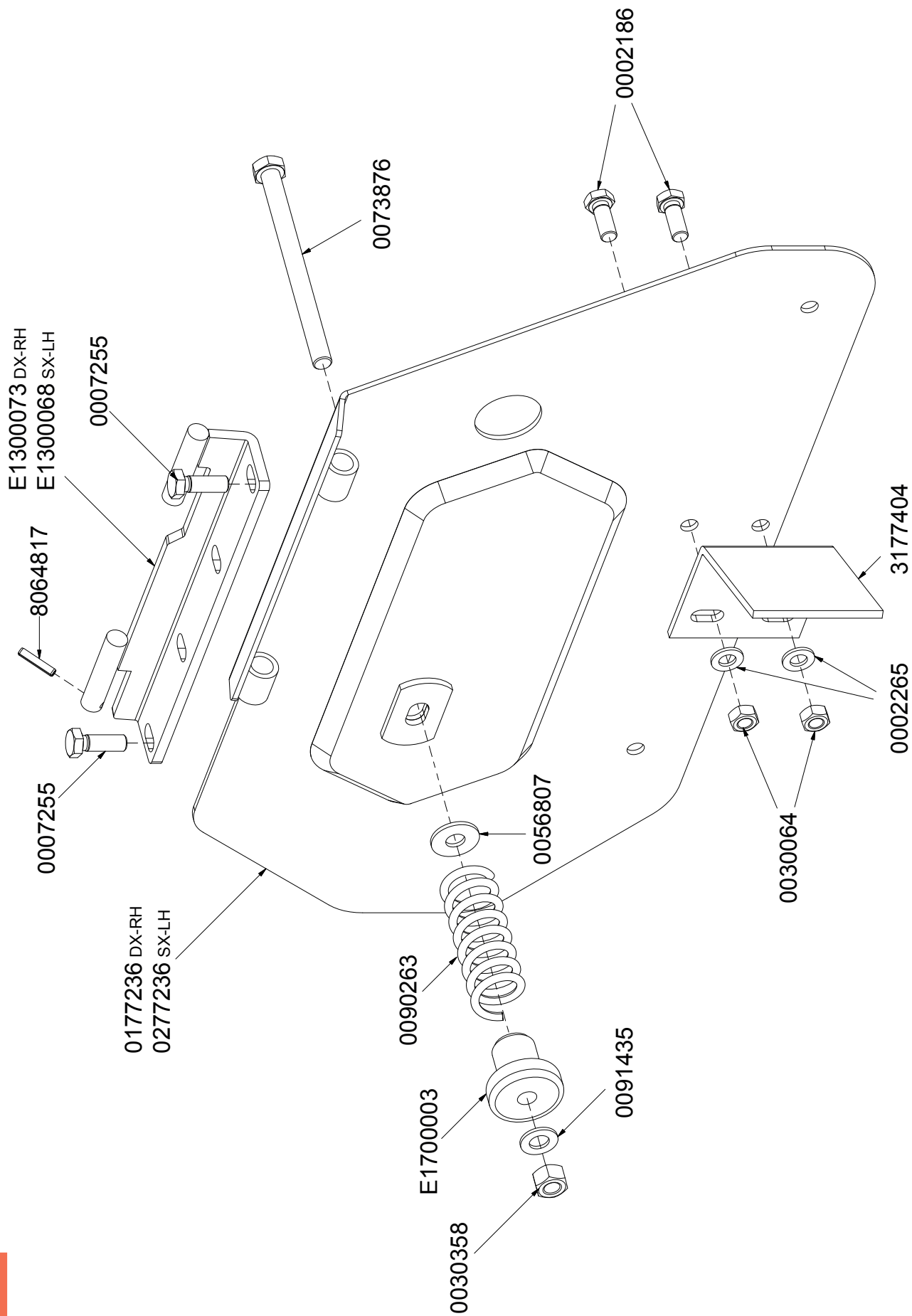


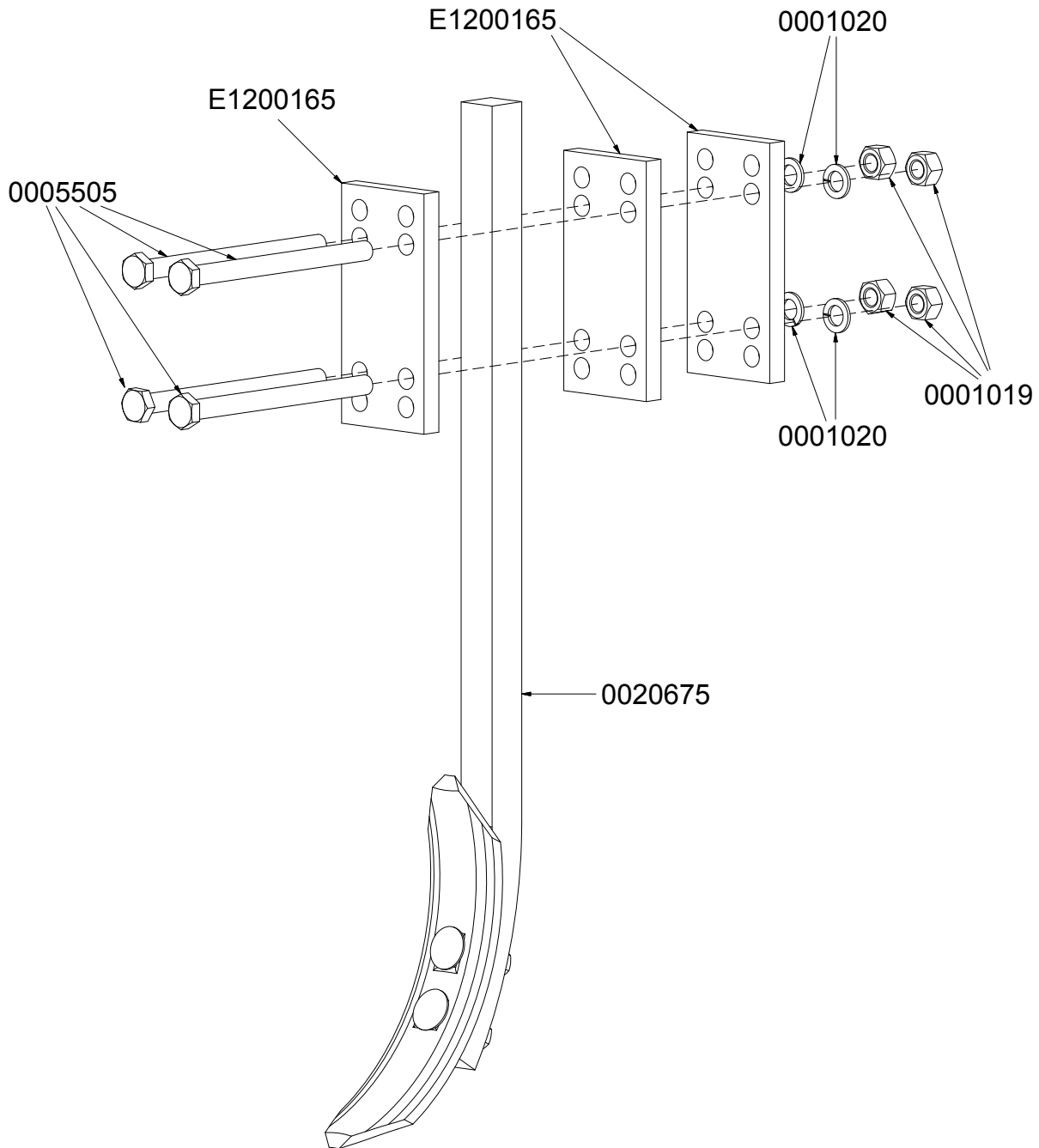
Tav. 6



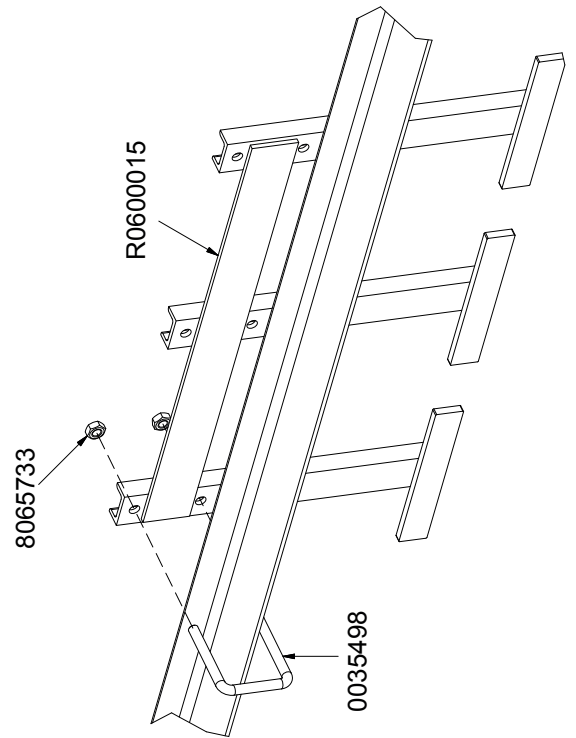
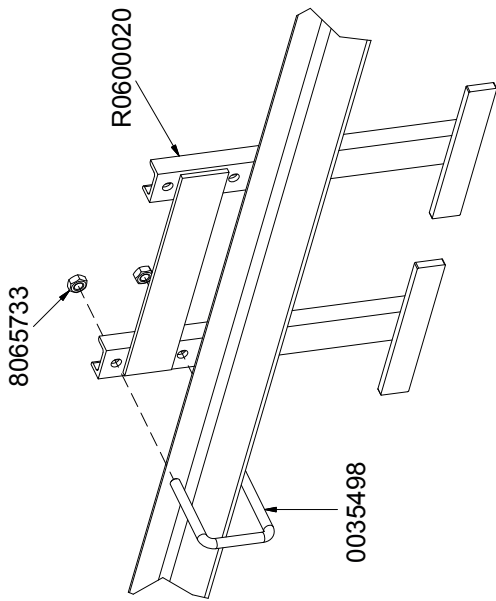
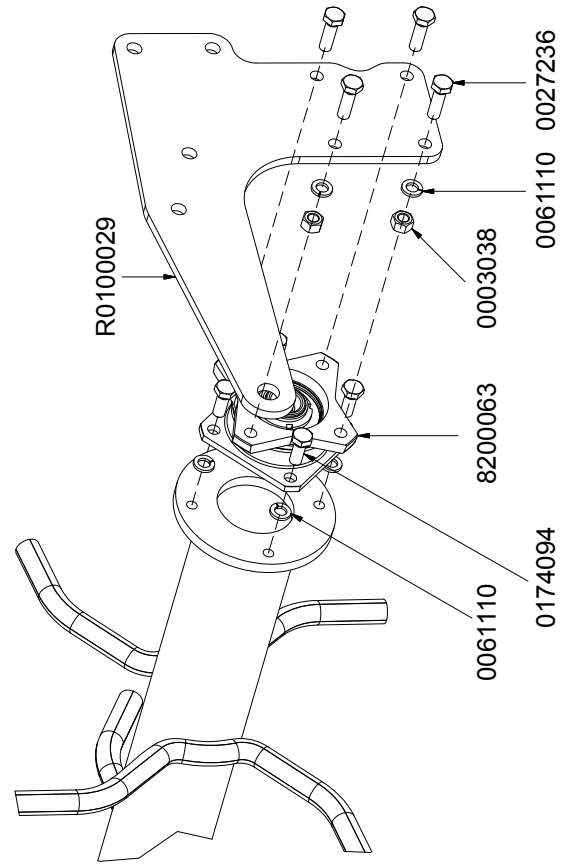
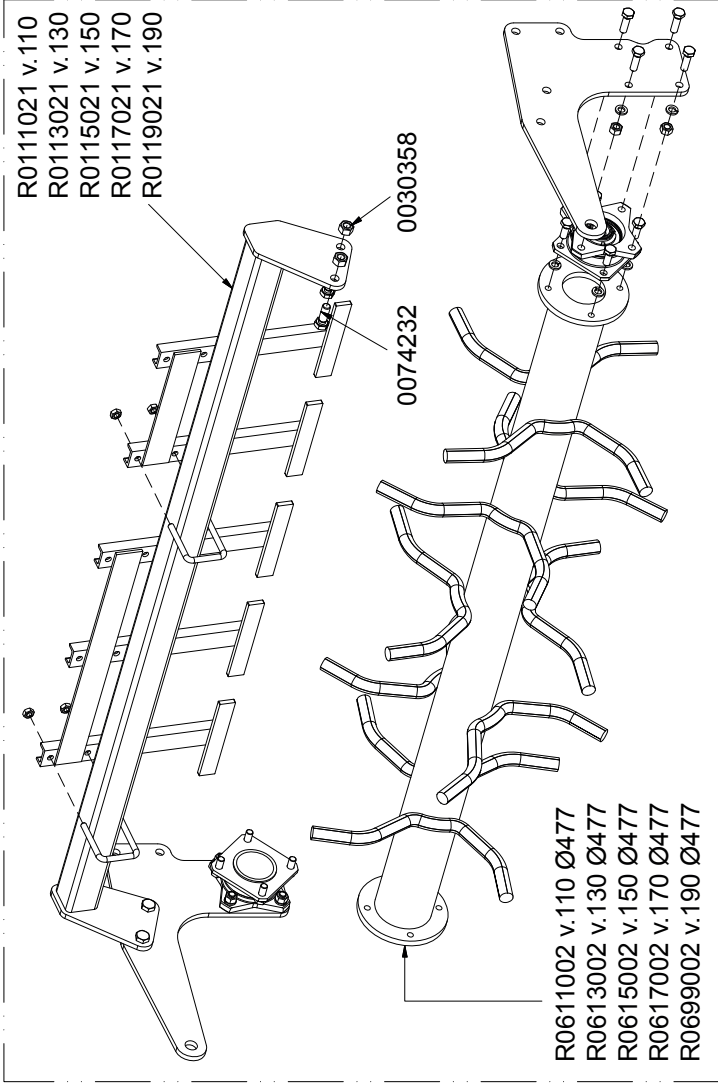


Tav. 8

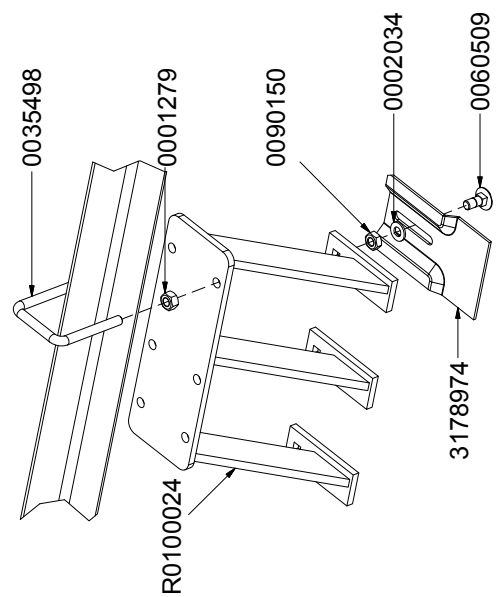
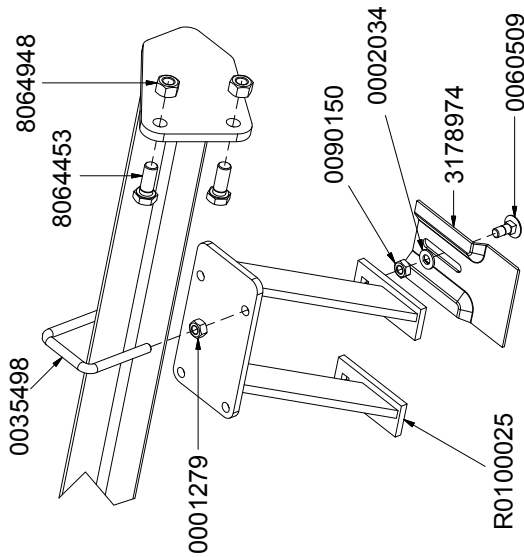
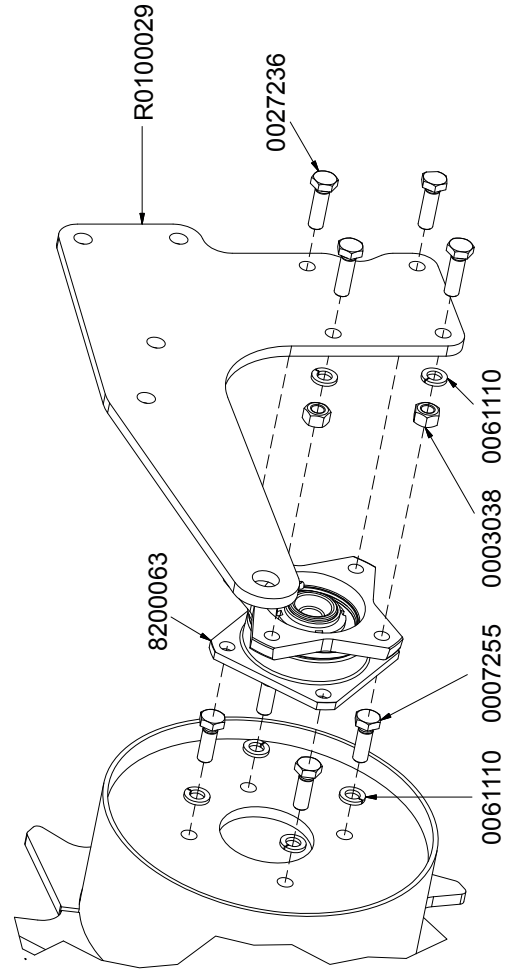
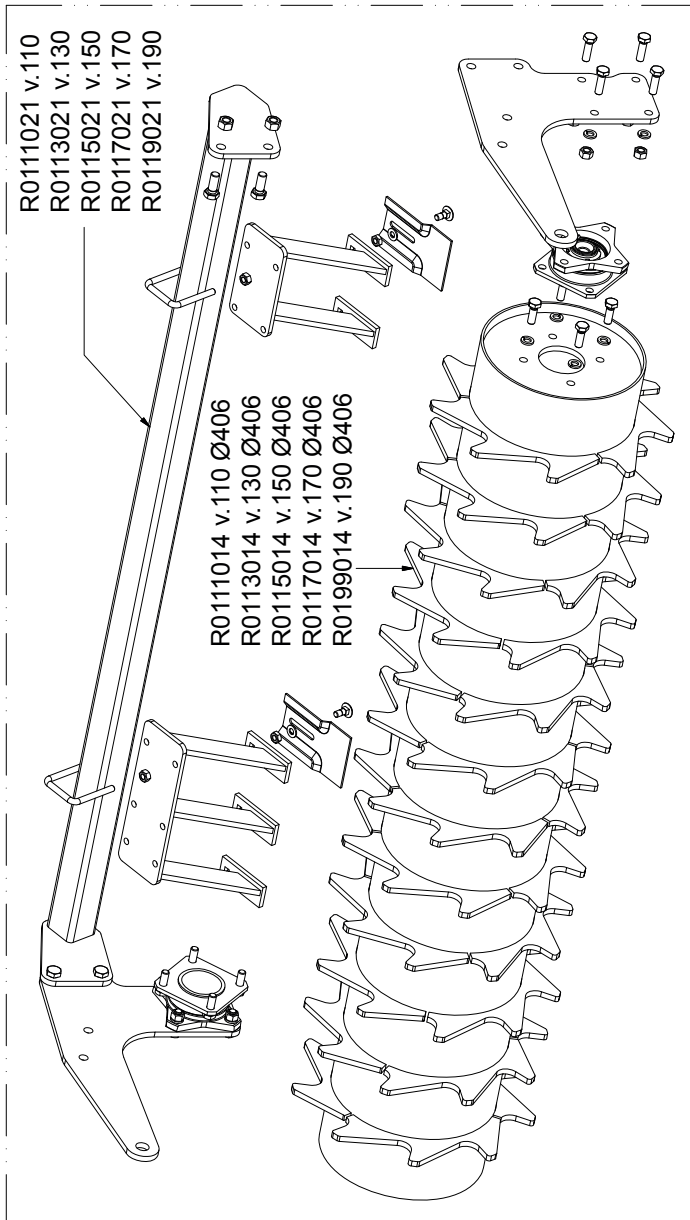


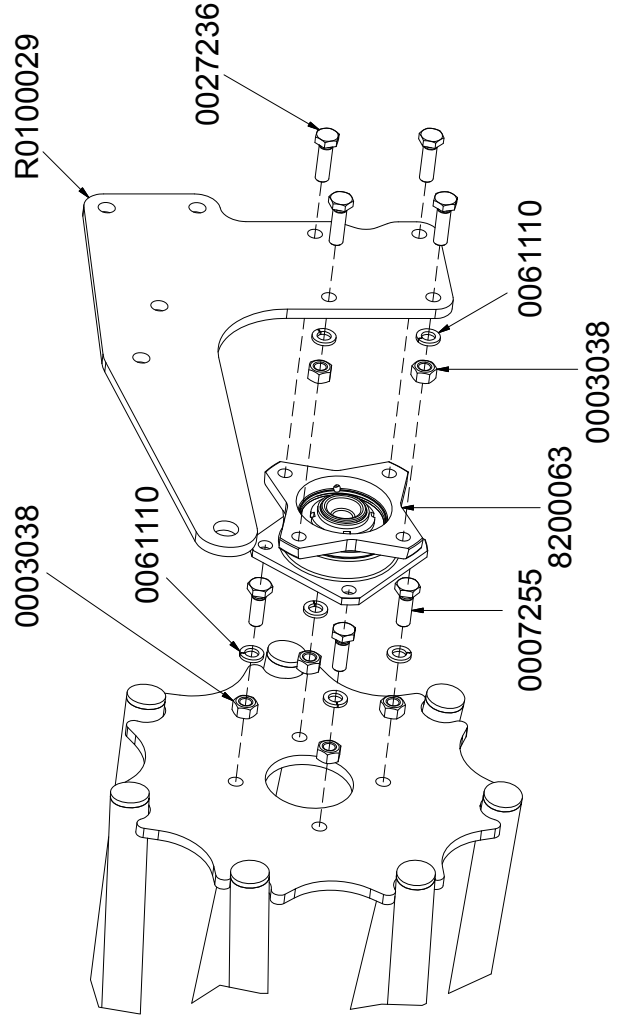
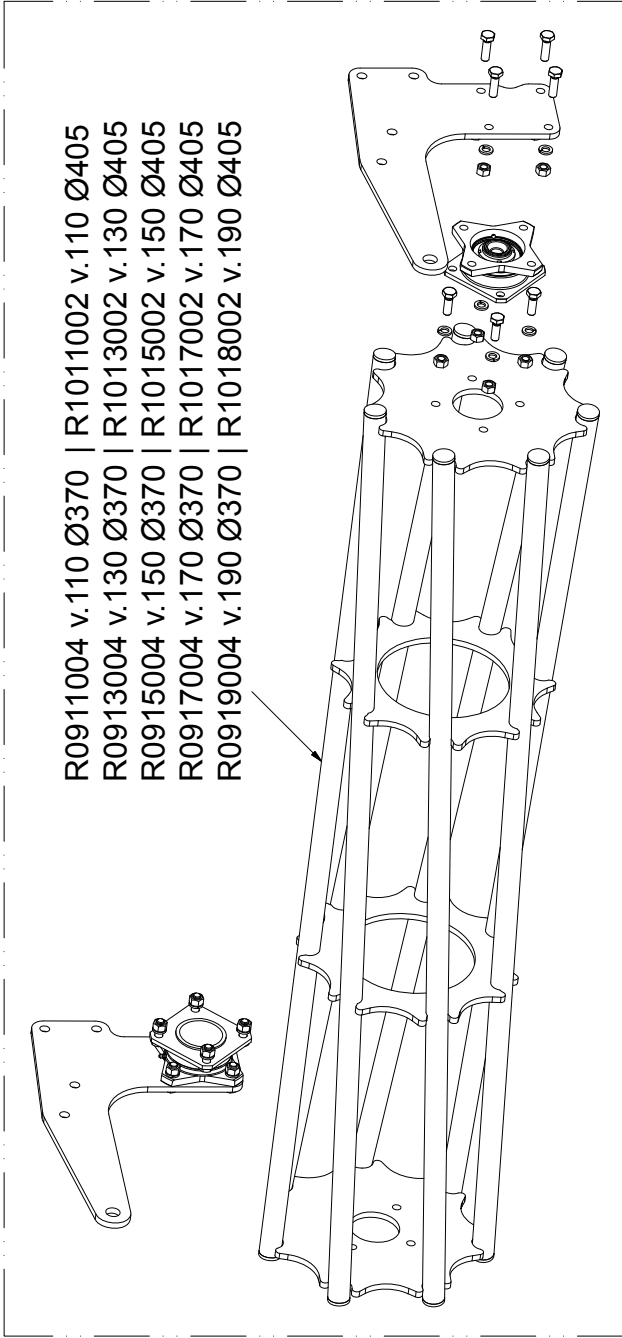


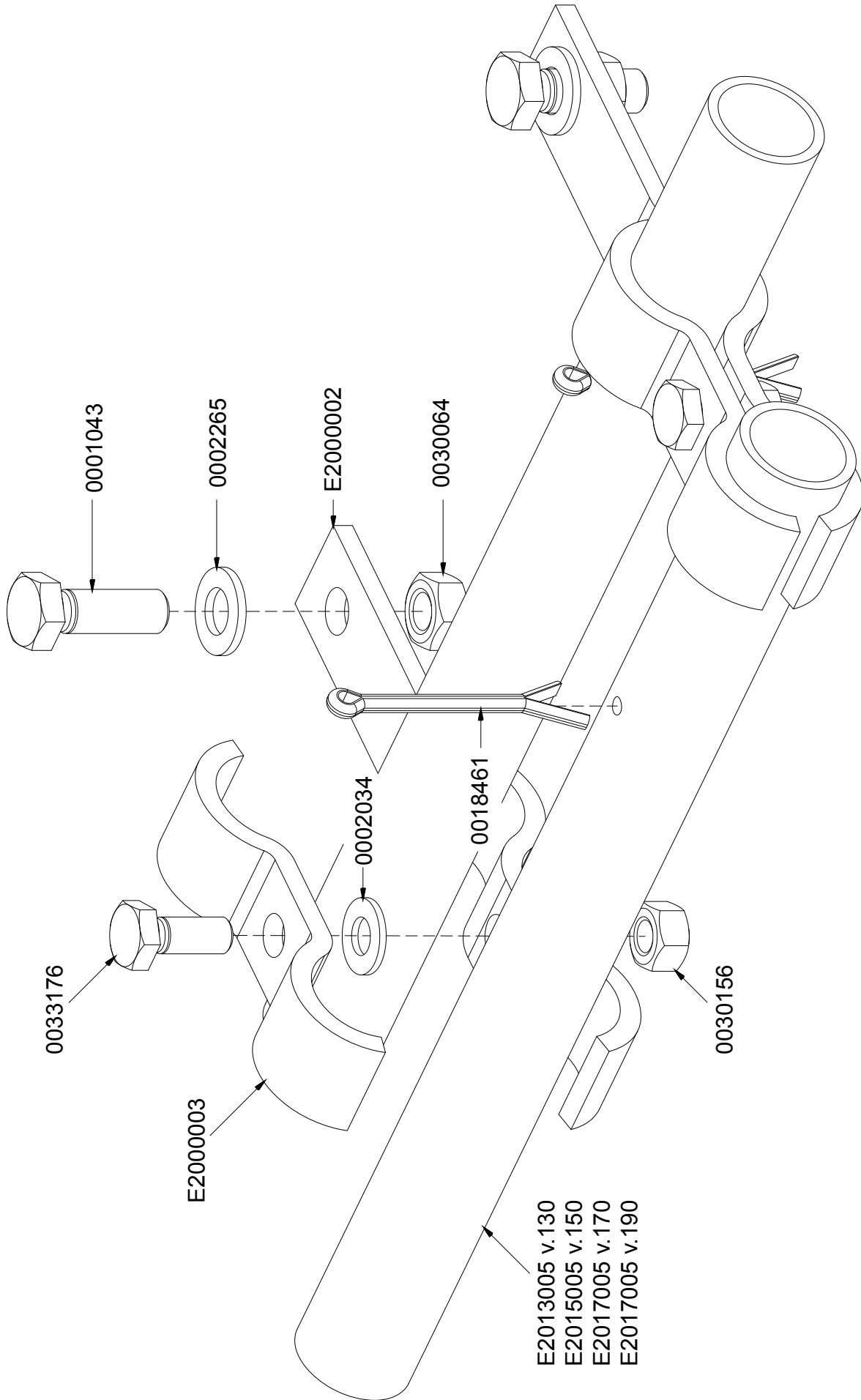
E1600024	KIT ANCORA ROMPIRACCIA
CODICE	DESCRIZIONE
KIT COMPLETO	



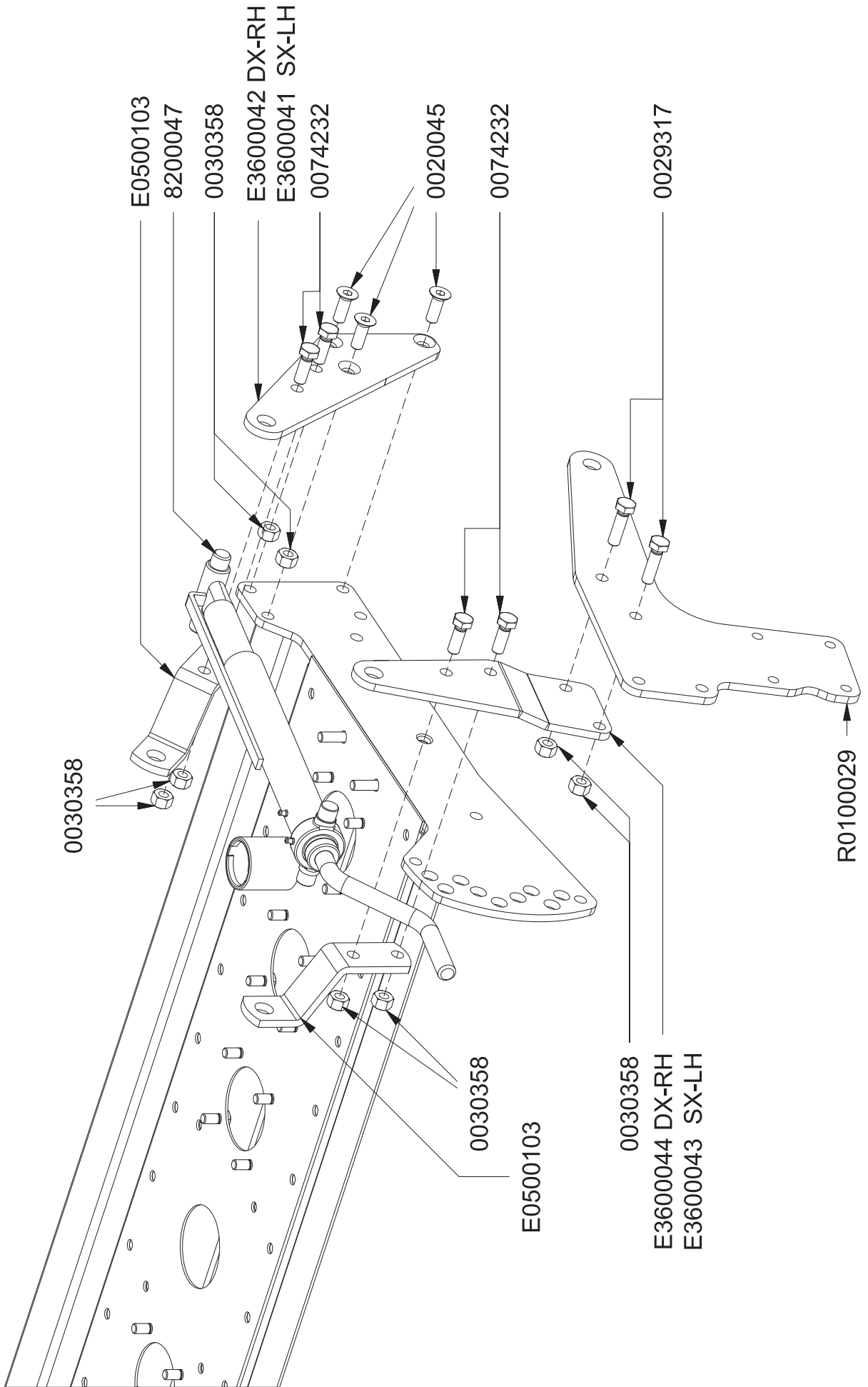
Tav. 10




















Tav. 14



	DATA					
	8hr	20hr	100hr	500hr		
Controllo del fissaggio di tutte le protezioni Check fastening of all guards Contrôle du fixation de toutes les protections Kontrolle der Befestigung aller Schutzvorrichtungen Control del cierre de protecciones					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Verifica / ripristino presenza e collegamento di perni, copiglie e fermi Check/reset the existence and connections of pins, split pins and retainers Vérification de la présence des axes, des goupilles et des arrêts. Kontrolle der Verbindung der Pins, Splinte und Verriegelungen Verificar/restablecer presencia y conexión de pernos, pasadores y cierres					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Controllo perdite di lubrificante Check lubricant leaks Contrôle pertes de lubrifiants Kontrolle des Ölverlustes Control pérdida de aceite					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Ingrassaggio Greasing Graissage Schmierung Engrasado					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Controllo serraggio delle viti di fissaggio degli utensili Check that the blade screws are fully tightened Contrôle des vis de fixation des lames Kontrolle der Spannschrauben der Werkzeuge Control de tornillos de fijación de utensilios					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Controllo usura degli utensili Check wear of the blades Contrôle usure des lames Kontrolle des Werkzeugver-schleißes Control desgaste de utensilios					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Ingrassaggio dell'albero cardanico Greasing of the PTO shaft Graissage de l'arbre à cardan Schmierung der Gelenkwelle Engrasado del eje					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Controllo / sostituzione olio nella vasca Check/change oil in the flat pan Contrôle/vidange huile dans le lamier Kontrolle/Ersetzen des Öls in der Wanne Control/substituir aceite del bastidor					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Controllo / sostituzione olio nella scatola del cambio Check/change oil in the gearbox Contrôle/vidange huile dans la boîte de vitesse Kontrolle/Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse Control/substituir aceite en caja cambio					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
Sostituzione olio scatola del cambio Change oil in the gearbox Vidange huile boîte de vitesse Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse Substituir aceite caja de cambio					1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	

lbreviagri

Marchio di **DEMETRA S.P.A.**

via E. Nobili, 44 - 40062 Molinella (BO) - Italia - C.F.: 02441250376 - P.IVA: IT00578341208

SEDE OPERATIVA (VR): via A. Labriola, 2 - 37054 Nogara (VR) - Italia
Tel. 0442 537411 - Tel. export 0039 0442 537404 - Fax 0039 0442 537444
www.breviagri.com - email: info@breviagri.com